Jelaldu Jwalis
lhoya Luyliwu Muntani

Ijwalas ta pajche

Mahnyay ta iyejen p'ante wichi ta ihi Muliyus, San Patlisyu lhoya Kale-hi

Rodrigo Montani y
Gerardo Juárez

Los días del pasado

Historias de los wichís de Morillo, San Patricio y Los Baldes



Para obtener una copia en papel de este libro, escríbanos a:
edicionesdelamarmosa@gmail.com







Universidad
Nacional
de Córdoba

Ijwalas ta pajche

Los días del pasado



Montani, Rodrigo
Ijwalas ta pajche = Los días del pasado : Mahnyay ta iyejen p'ante wichi ta ihi Muliyus, San Patlisyu lhoya Kale-hi = Historias de los wichís de Morillo, San Patricio y Los Baldes / Rodrigo Montani ; Gerardo Juárez. – 1ra. ed. – Córdoba : La Marmosa : Centro de Investigaciones Históricas y Antropológicas (CIHA) : Universidad Nacional de Córdoba, 2016.
156 p. ; 19 x 13 cm.

ISBN 978-950-33-1257-5

1. Indígenas sudamericanos. 2. Gran Chaco. 3. Wichí. I. Juárez, Gerardo. II. Título
CDD 305.8009

Para obtener una copia en papel de este libro, escríbanos a:
edicionesdelamarmosa@gmail.com

Diseño y diagramación de cubierta e interior: Francisco Nakayama
Revisión de estilo y de la traducción: John H. Palmer
Información de mapas: Rodrigo Montani
Dibujo de mapas: Francisco Nakayama
Todas las fotografías: Rodrigo Montani (*original de p. 74* © Mabel Quinteros); *tapa: "Tësk'al-tak"; solapa: "Gerardo Juárez con sus hijos"*
Dibujos: Amancio Arias

Esta obra contó con el apoyo económico de la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica (ANPCyT, proyecto PICT 0540), del Concejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET, proyecto PIP 0013) y de la asociación civil Tepeyac de la localidad de Coronel Juan Solá (Morillo).

Queda hecho el depósito que marca la Ley. 11.723
Impreso en Argentina



Jelaldu Jwalis lhoya Luyliwu Muntani

Ijwalas ta pajche

Mahnyay ta iyejen p'ante wichi ta ihi Muliyus,
San Patlisyu lhoya Kale-hi

Rodrigo Montani y Gerardo Juárez

Los días del pasado

Historias de los wichís de Morillo,
San Patricio y Los Baldes

Lhetey ta itaten lhipey

Huhnat-peykas

Lahis

Topeykas

Índice

Mapas

Tablas

Imágenes

Lhomet ta t'ichën

Liwluna ijwel nilhukej mahnyay ta iyejen p'ante wichi ta ihi hëpëy ta lhey Kulunel Jwan Sula (Kultala, Plimawela, Letsenkwat lhoya Leplesa), lhoya tejwasu misyunis ta anlikanas (San Patlisyu lhoya Kale-hi) ta lhayp'ajtejent'at ihnyoj ta ihi hëpëy. Mat Kulunel Jwan Sula nolej ta toyetnej Muliyus, hop ta hopet'at telenkastawet lhey. Muliyus hopet'at ta lhetekej munisipyu Liwalawya Lhip ta Tajujhiyey ta ihi Salta ta ihit'at Aljentina. Hëpëyna toy lhimpaj chik ihi munisipyu-chuwej, ihi Tsaku, huhnat ta tamchoy wet hop tahyi; wet iche p'iya 10 lewas Tewukwitajey lhoya 32 lewas Tewukw lhosey (yahinpe huhnat-peyak 1). Muliyus hiwen inëpe lhipaj 5.000 lheley, wet op lheleyna 2.000 hope wichi.

Ijwalas ta pajche *itatwek elhpej wichi-kaniyatey lapakas lhoya elhpej tohëse-wus lapakas, nilhukej ta hinul, lhamiltsu yomeyhyen mahnyay ta iyejen p'ante lakawichi. Tejta liwluna molhyej chik nujwpho lhalesaynek ta t'ichën, yahanej ihi ta nujwihit'e wichi ta ihi huhnat lhipa latichëhnayajay ta mahnyay ta iyejen p'ante. Yahanej ihi ta lhatesaj ihihlo wichi ta ihiche walyus Kasichi Katan lhoya San Pantalyun, wet huhnat lhip ta lhey Pusu la Pas. Ta mat kayalesayena Kasichi*

Prólogo

Este libro presenta las historias de las comunidades wichís del pueblo Coronel Juan Solá (La Cortada, Primavera, El Chañar y La Represa) y de dos misiones anglicanas (San Patricio y Los Baldes) estrechamente vinculadas con los wichís del pueblo. Coronel Juan Solá, más conocido por el nombre de su estación de trenes, Morillo, es la cabecera del municipio Rivadavia Banda Norte de la provincia argentina de Salta. El pueblo está ubicado aproximadamente en el centro del municipio, en pleno Chaco, una tierra seca y boscosa, a unos 50 km del río Bermejo y a unos 160 km del Pilcomayo (véase el mapa 1). Morillo tiene algo más de 5.000 habitantes, de los cuales 2.000 son wichís.

Los días del pasado reúne las voces de varios líderes políticos y religiosos indígenas, todos ellos varones, narrando los sucesos más importantes de sus respectivas comunidades. Aunque con este libro decidimos dar por finalizada una primera etapa de nuestro proyecto, sabemos que con él no agotamos ni remotamente la memoria histórica de los miembros de las comunidades referidas. Nos sabemos algo en falta, además, con la gente de los barrios Cacique Catán y San Pantaleón, y del paraje Pozo la Paz. Sin embargo, no escribimos la

Katan lakaistulya hop ta hope walyu ta nech'ayik tohaji nekchom 2007, lhoya ta tolhejatlo Kale-hi, Kultala lhoya Plimawela lheley, najt'ëjwayelha kumunilalis ta hom ihi liwluna; kayalesayena San Pantalyun lakaistulya hop ta iche walyujwaj ta tolhejatlo walyu Leplesa, mak ta iyej Leplesa lheley molhyejat iwuyey; wet kayalesayena Pusu la Pas lakaistulya hop ta iche ihnyoj ta ihi Muliyus, mat ta nolej ta lhayajejwitho Jwukyajwuley lheley.

Hop istulyas ta yahëtiwek toja, espasyu, wichi iwulheyisa huhnat lhipey, toy lhimpaj ta laha ihi molhyej iwuyey lahway, ta toyomey mahnyay ta ichehenpej p'ante. Tejwajpeji istulya te op yitat lhipajpej wichi-kahuhnat ta kumunilal ihipej. Ihnyojpej hinul ta yomeyhyen ta itetsanlo huhnat lhipey ta lakawichi ilënpe, ichëmyenlhi lhoya ta yenwetesa p'ante, lhoya huhnat lhipey ta ichëmyenlhi ijwalasa. Elhpej lakey, wichi-kaistulyas yomeyhyen ta pajche p'ante wichi latamsekis ihi ta ilënpe huhnat, nitichënchehen ta lhamil toyukuschephopej lhoya ta yikenpejlo lhipey ta ihiche, op ijwelchepho ta Salta-kaniyat yiklhajwaja ta iwum huhnat lhimpeyas. Chik yatetsan huhnat ta siwelelhais isuyejen wichi —mak wit'oy ta iyejen wichi p'ante, ta mat mak ta wëjw ta iyejen atana—, yatichënche chik yatetsanlo huhnat lhipey ihnyoj ta tatoy ta kumunilalis ichëmyenwitho lhoya ta yenwetesa, wet op yat'isej wichi-keyis ta iwulheyisa wet yatihi huhnat-peyak (yahinpe huhnat-peyak 2). Ta mat lhahina lhoya

historia de Cacique Catán porque es un asentamiento reciente, formado en 2007 con familias provenientes de Los Baldes, La Cortada y Primavera, tres comunidades que sí están incluidas en el libro; la de San Pantaleón, porque es pequeño y está íntimamente ligado con el barrio La Represa, cuya historia sí se contempla; y la de Pozo la Paz, porque, aunque tiene alguna familia viviendo en Morillo, es una comunidad más vinculada con el pueblo vecino de Pluma de Pato.

En las historias que aquí reunimos, la acción de dar nombres a los lugares, el espacio, es casi tan importante como el tiempo, el relato cronológico de los acontecimientos. Cada una de las historias es también la descripción de al menos una parte del territorio de cada comunidad. Algunos narradores repasaron los lugares que su gente recorría, usaba y habitaba, y los que usa en la actualidad. De algún modo, todos los relatos hablan de la gran libertad de movimiento que los wichís tuvieron en el pasado, rememoran desplazamientos forzosos y migraciones, y protestan contra las parcelas miserables que el gobierno les entrega a cuentagotas hoy en día. Para volver apenas más evidente la usurpación y el cercenamiento de los territorios indígenas —un problema tan antiguo, y sin embargo tan actual y tan grande—, decidimos completar un poco la lista de sitios tradicionales de uso y ocupación de las comunidades tratadas así como también registrar los antiguos topónimos wichís y ubicarlos en un mapa (véase el mapa 2). Con todo, nuestra lista y

lhakahuhnat-peyak nujwihit'e lhipey lheyis ta wichina ichëmyenlhi.

Ta yawutesa liwluna ta yenlhi yatichënche chik iche tejwasu tolhomtes, yomtilak wawëlhlo wichi lhomtes —ta lhoya lhip tawehnalhamej wet tonoyhu ta huhnat lheleyna yeneken chik matche ta hopehen siwelelhais— lhoya siwele lhomtes —lhipeyna ta wëjw ta jwitsajej hopet'at siwele lhomtes. Yawenpej lhatichëhnayaj ta yatetsan mahnyay ta wichi yomeyhyen, wet lhoya lhip ta yat'ëya ta yalesayen, wet yap'ajtej ta yat'aynthu siwele lhomtes ta lhoya lhip ta isalhuhu ta namil yakalhi. Ta yenlhi toja yawatlok yakojyenlhi wichi ta iwumphohte lapakas lhoya lapes lheley ta yahyehnen wichi lhoya siwele lhomtes. Hinul ta lhach'utjwas matche ta hinolit ta ihëminche chik huhnatil ihnyoj lheley nitojwelej wichi lapakas; wet liwluna yawatlok wawëlhpe wet op nithayahu wëjwpe wichi, hop ta tamenej ta lhip ta siwele lhomtes yat'ëya lhomtes ta ahotoy ichëmyenlhi.

Ta yenlhi liwluna yantokwej. Jelaldu Jwalis ta nichotincho p'ante San Patlisyu, ihi p'ante Kalwunsitu wet ijwalasa ihi Muliyus. Luyliwu Muntani, ta tolhey Lusalyu, hope hinu ta itetsan wichi-keyis lhoya wichi lhomtes, tolha tojte nekchom 2002. Iche mahnyay ta Jelaldu ilesayen (ta tolhat'at wichi ta thohnoy ta lhayhëtpejwek ta Tepeyak yenlhi tojte nekchomis 1993, 1999 lhoya 2002) wet Luyliwu itatejpe Jelaldu-lesaynektsu mahnyay ta tatoy. Iche mahnyay ihnyoj ta

nuestro mapa no agotan los lugares tradicionales de esas comunidades.

Desde el comienzo quisimos que este libro sea bilingüe, intentando poner en pie de igualdad la lengua wichí —sumamente desconocida y discriminada en este país que se imagina blanco— con el español —un idioma terriblemente opresor en la región. La idea fue siempre presentar los testimonios en wichí, cuidadosamente editados, junto con la mejor traducción al español de la que somos capaces. Con esto quisimos honrar a las personas que nos confiaron sus palabras y a la nueva generación de lectores bilingües wichí-español. Nuestros colaboradores también mostraron un interés permanente en dar a conocer sus testimonios fuera de la zona y la región; así pues, en miras de que el libro sea accesible a un público amplio, en el texto español evitamos los regionalismos del habla criolla.

Escribimos el libro en equipo. Gerardo Juárez nació en San Patricio, vivió en Carboncito y reside actualmente en Morillo. Rodrigo Montani es un antropólogo rosarino que trabaja con los wichís desde el año 2002. Algunos de los relatos que incluimos fueron anotados por el primer autor (en los encuentros de ancianos organizados por el equipo Tepeyac durante los años 1993, 1999 y 2002) y luego fueron enriquecidos con los registros del segundo autor. Otros de los relatos fueron

Luyliwu ilesayen wet Jelaldu itatpe ihnyoj ta tatoy. Wet molhyejatsu lhachëmeta hiwenpej e p’iya najt’ëjwayelha lhipey. Ta t’ichën, yatchëmlo lapakas wet nech’e yalesayen, wuk ts’ilak ta yalesayen. Tapaj, yatatweken, yakanchencho wet yap’ajtitweken mahnyay ta wichi yomeyhyen, wet yatetsanchepe nilhukej mahnyay lhoya ta yamolhetwek ta toyomeyhyen chik iche p’iya. Ta lapesey, nech’e yenlhi ta yatihiche istulyas hop siwele lhomet wuk hop wichi lhomet, wet yaisyenchealhuhu lakeyaj ta toylesayen.

Lhoya lhip ta athahte ta yakanchencho tejwaji tolesaynek-key yomtilak yalesayen liwluna, hop ta wehnahiche wichi lapakyajay lhoya ta wehnahiche wichi lalesayhnay-keyis. Wichi ta yahyehnen iwatlok ihanej ta ijwalasa athahumche chik nilhukej wichi ihëmin tejwaji tolesaynek-key, hop ta wichi kamaj nech’e ta iwutesa ta ilesayhnen wichi lhomtes. Yachëmyenlhi lhalesaynek-keyna ta itenlo aljwawetu unijwikalu ta wichi lhomtes, ta niwak’alha, lhoya Jelaldu lalesaynek-key, wet op te yawatlok yalesayen yomtilak akalelhaj wichi ta ihi Muliyus lhipey. Yachëmyenlhi aljwawetuna: a, ch, ch’, e, ë, h, i, j, jw, k, kw, k’, l, lh, m, hm, n, hn, o, p, ph, p’, s, t, th, t’, ts, ts’, u, w, y, ’. Yalesayen liwluna ta lhoya lhip ta yat’amajej wet yat’ëya, mat yenek chik iche lakeyis ihnyoj ta isalhuhu. Yatiyej ta ijwalasa is chik wichi ilesayen wet ichëmyenlhi elh chik hope lakey wet ihonphot’at.

Ta yenejlhi istulyas ta ihi liwluna yachëmyenlhi

el resultado del proceso inverso. El trabajo implicó siempre al menos tres etapas. Primero, grabar y transcribir distintas versiones de los hechos, o a veces simplemente anotarlas. Luego, cotejar, ordenar y combinar las versiones, corregir los errores no intencionales de los entrevistados y completar las lagunas más importantes que hubiese en los relatos. Finalmente, traducir las historias a una u otra lengua y acondicionarlas para el registro escrito.

Dada la diversidad de dialectos wichís que se hablan en la zona y los distintos hábitos de escritura de los usuarios de la lengua, no fue sencillo elegir una ortografía para este libro. Los lectores deben saber que en el estado actual de la escritura wichí es imposible que una ortografía conforme a todos. Usamos una que respeta los lineamientos rudimentarios del alfabeto unificado de la lengua wichí y los hábitos de escritura de Gerardo Juárez y que, al mismo tiempo, intenta ser amigable para todos los hablantes de la zona de Morillo. Utilizamos el siguiente alfabeto: *a*, *ch*, *ch’*, *e*, *ë*, *h*, *i*, *j*, *jw*, *k*, *kw*, *k’*, *l*, *lh*, *m*, *hm*, *n*, *hn*, *o*, *p*, *ph*, *p’*, *s*, *t*, *th*, *t’*, *ts*, *ts’*, *u*, *w*, *y*, *’*. Aunque escribimos este libro de manera cuidadosa y sistemática, no consideramos que sea la única forma posible. Nos parece que por el momento lo importante es escribir eligiendo una forma y siguiéndola a lo largo del texto.

Algunos de los testimonios que usamos para

elhpej tolhomtes ta ihi wichi lhomtes, elhpej ta ihi siwele lhomtes. Ichepej ta yat'aynthu tolhomet elh, mat yat'amajej mak ta ihi wichi lhomet. Yawatlok ta yenlhi siwele lhomet is chik molhyejwaj iwuyey wichi lhomet. Ta wichi lhip lhomtes ichepej ihnyoj lheyis ta newahiche, wet yatihi huhnat lheyis lhoya wichi lheyis ta matchehen. Wet ta yakalhahi ta yatihit'at siwele lheyis wet nech'e yatatchet'at wichi-chusyaj lhoya wichi-kaaljwawetukey. Liwlu lhip ta siwele lhomtes, yat'ëya ihi ta ihi wichi lheyis ta lheyisya; ichepej ta yakalhi yatihit'at tolhomet elh lhoya ta hip'uyejlo latetnek ta lhey kultsetes. Mat op te liwlu lhip ta siwele lhomtes, yat'aynthu huhnat lheyis ta wichi-key hop lheyis ta siwele-key. Lahi 1 ihit'at huhnat lheyis ta wichi-key, siwele lheyhnyaj ta isalhuhu, lhoya huhnat lheyispej ta siwele-key. Lahi 2 ihit'at huhnat lheyis ta siwele-key lhoya huhnat lheyispej ta wichi-key (wet op yahinchepe huhnat-peykas 1 lhoya 2). Namil, ta lhalhenek liwluna, lhoya lhip ta wëjw lhachëmet, mat matche ta naychëjwehnen.

Ta yomey kahni tejwajpeji mahnyay ta ihichepej lhippej ta ihi, wet itetsanlo lhipey ta tejwajpeji ta kumunilalis ichëmyenlhi, lhoya ta t'amajej ta tejwajpeji hinu yomey, nilhukej istulyas lhaypotsinejen mahnyay ta toyomey lhoya ta toyenlhi, wet nilhukej molhyej chik hinolitpe wet t'amajej mahnyay ta oytajchehen ta lahway

construir los relatos de este libro fueron narrados en wichí, otros en español. Aunque siempre hemos debido traducir en ambas direcciones, cada vez que pudimos tomamos como referencia el texto en wichí. Procuramos hacer una traducción al español que, sin ser literal, sea sin embargo lo más ajustada posible. En el texto wichí, cada vez que se pudo, repusimos los nombres indígenas de los lugares y de las personas, y cuando nos resultó imposible, adaptamos el nombre español a la pronunciación y la ortografía wichís. Inversamente, en el texto español, por un lado, mantuvimos en su grafía original los nombres personales que eran originalmente wichís y cuando pudimos brindamos una traducción literal entre corchetes; por otro lado, tradujimos los topónimos wichís por los correspondientes topónimos criollos. El cuadro 1 presenta los topónimos wichís con sus traducciones y sus correspondientes topónimos criollos. El cuadro 2 lista los topónimos criollos y sus correspondientes topónimos wichís (véanse también mapas 1 y 2). Para nosotros la traducción implicó un trabajo arduo, pero realmente enriquecedor.

Más allá de los hechos singulares y las sutilezas narrativas de cada relato, y de la enumeración de los lugares de ocupación tradicional de cada comunidad, todas las historias aparecen entretejidas por temas y formas, y en su conjunto iluminan y documentan el dramático proceso regional de colonización, que continúa hasta

p'ante nohmen siwelelhais. Mahnyayna kamaj tëjwlhachet'at pajta ijwalasa. Nhëminchehen chik liwluna yaisejen ta yawutesa ta yalesayen mahnyay ta iyejen p'ante huhnat lhipeyna, molhyej ta wichi yomeyhyen, yomtilak wichi ihanej ihi mak ta elh tejwajpeji yomey, yomtilak toywulahaya wichi lapakas, wet yomtilak molhyej iwuyey totkwe lhele. Mak ta yalesayena wëjwpe wichi ta t'alhpejlo.

Yakojejlhi Julansisku Nakayama ta yenwitho huhnat-peykas wet ikanchencho nilhukej mahnyay ta ihi liwluna; te op Jwan Palma ta itetsanlhipe liwluna; te op Amansyu Alyas, altista ta lawet ihi Letsenkwat, ta lham yenwitho lapeykas ihnyoj. Lhates ihihlo Silwiya Mulina wet ekipu Tepeyak, tsi lhamil ta iwutesa p'ante lhachëmeta, lhamil tach'utpejnuyahen wet op iwuhaya lhimpaj puwlikasyun. Op te lhates ihihlo Kuniset lhoya ANPCyT ta tiskanpe Luyliwu lachëmtes lhoya lhip elh puwlikasyun. Ta lapesey, yawatlok yakojejlhi wichina ta tach'utahen lhachëmeta: †Nikulemu Wutyelis, †Jusi Alyas, †Klistuwa Pas, †Jenalu Tulis, †Alweltu Salas, Tumasitu Ultis, Peleylinu Gayaldu, Ugu Jaymi, Isawlu Lupis, Masila Wutyelis, Jwelipi Alyas, Wustawu Ulkela, Lusya Kampu, Almandu Jaymi, Lyewu Wilyal, Ejwenya Swalis, Likaldu Wants lhoya Kalus Jwelu.

Jelaldu Jwalis lhoya Luyliwu Muntani,
Muliyus, ta iwutesa lup 2015.

nuestros días. Así pues, nos gustaría que este intento de poner por escrito la historia zonal desde la perspectiva indígena les sirva a los wichís como testimonio, fuente de reivindicación y arma de lucha. Anotar esta historia es algo que a lo largo de años muchos wichís nos han solicitado.

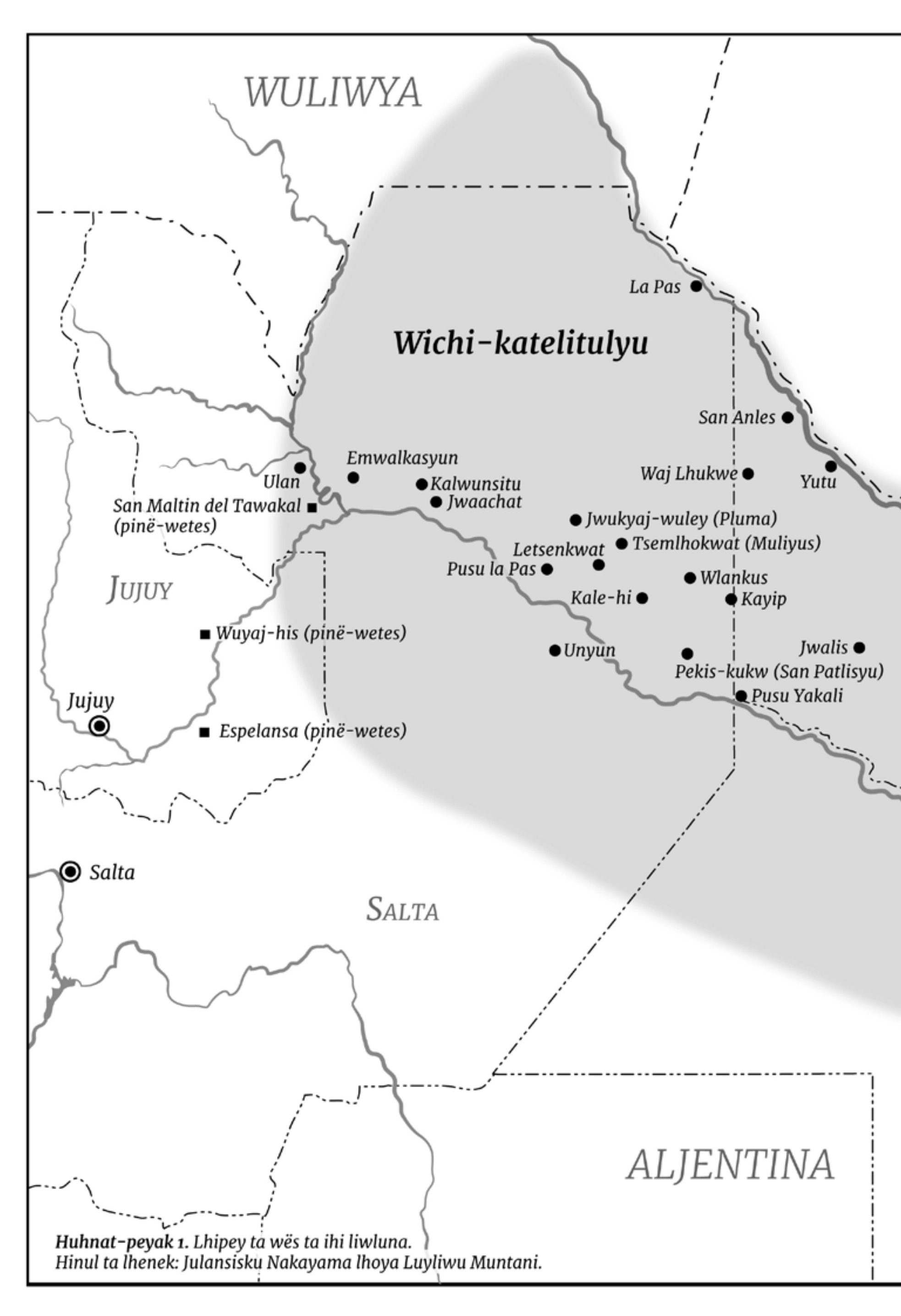
Agradecemos a Francisco Nakayama que dibujó los mapas, editó las imágenes y diseñó el libro; a John Palmer que corrigió el manuscrito, y a Amancio Arias, artista de El Chañar, que preparó los otros dibujos. Estamos en deuda con Silvia Molina y el equipo Tepeyac porque de alguna manera ellos dieron el puntapié inicial del proyecto, siempre nos apoyaron y financiaron además una pequeña parte de la publicación. Estamos en deuda también con el CONICET y la ANPCyT, que financiaron el trabajo de Rodrigo Montani y otra parte de la publicación. Queremos agradecer finalmente a las siguientes personas por haber contribuido de forma diversa con este trabajo: †Nicanor Gutiérrez, †José Arias, †Cristóbal Paz, †Genaro Torres, †Alberto Salas, Tomás Ortiz, Pelegrino Gallardo, Hugo Jaime, Isauro López, Javier Torres, Felix Paz, Marcelina Gutiérrez, Felipe Arias, Gustavo Orquera, Lucía Campo, Armando Jaime, Diego Villar, Eugenia Suárez, Ricardo Banchs y Carlos Ferro.

Rodrigo Montani y Gerardo Juárez,
Morillo, otoño de 2015.

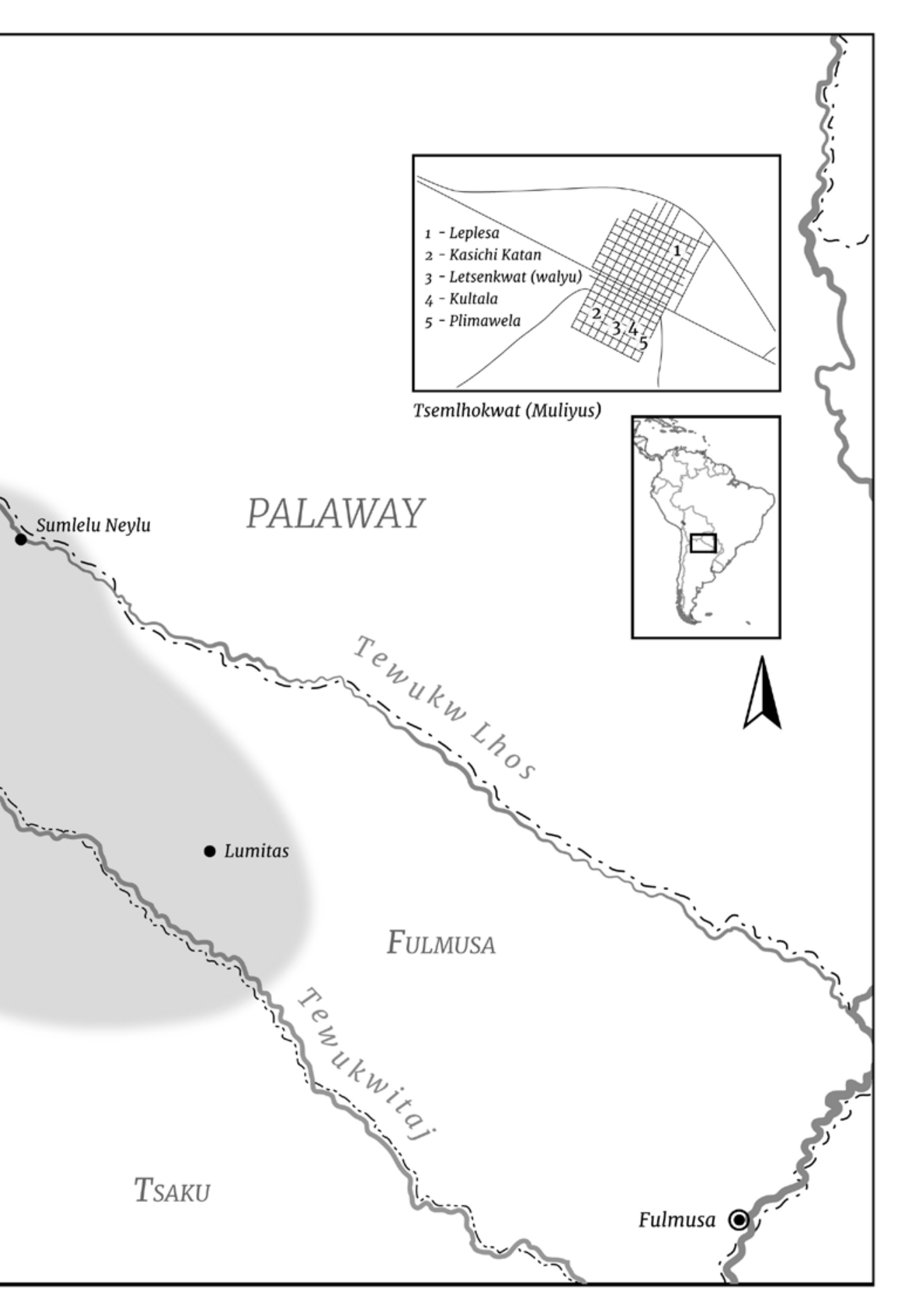


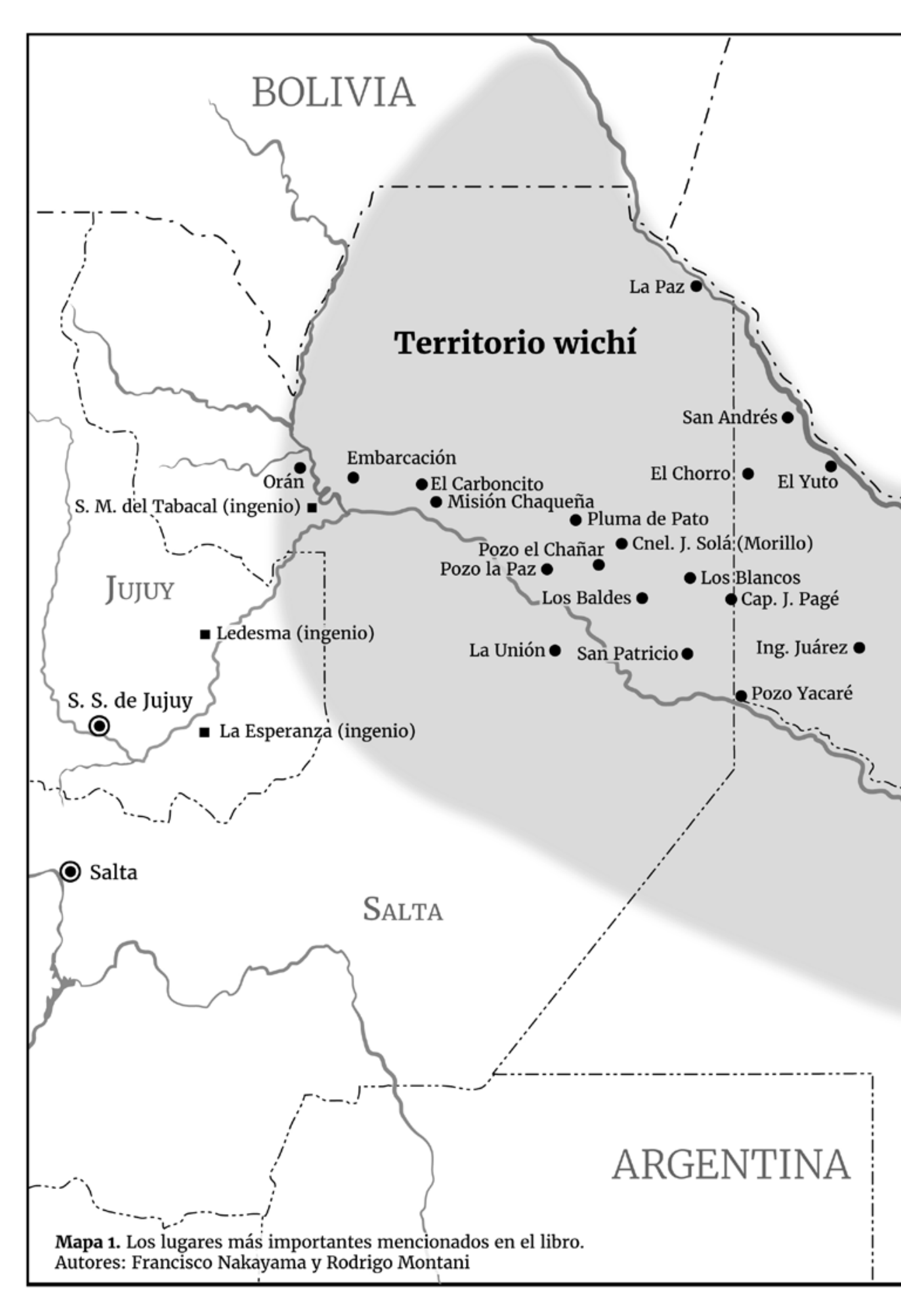
Tewukwitaj lhip ta tëmej Iwalek-t'oj, 2007
El río Bermejo a la altura de El Breal, 2007



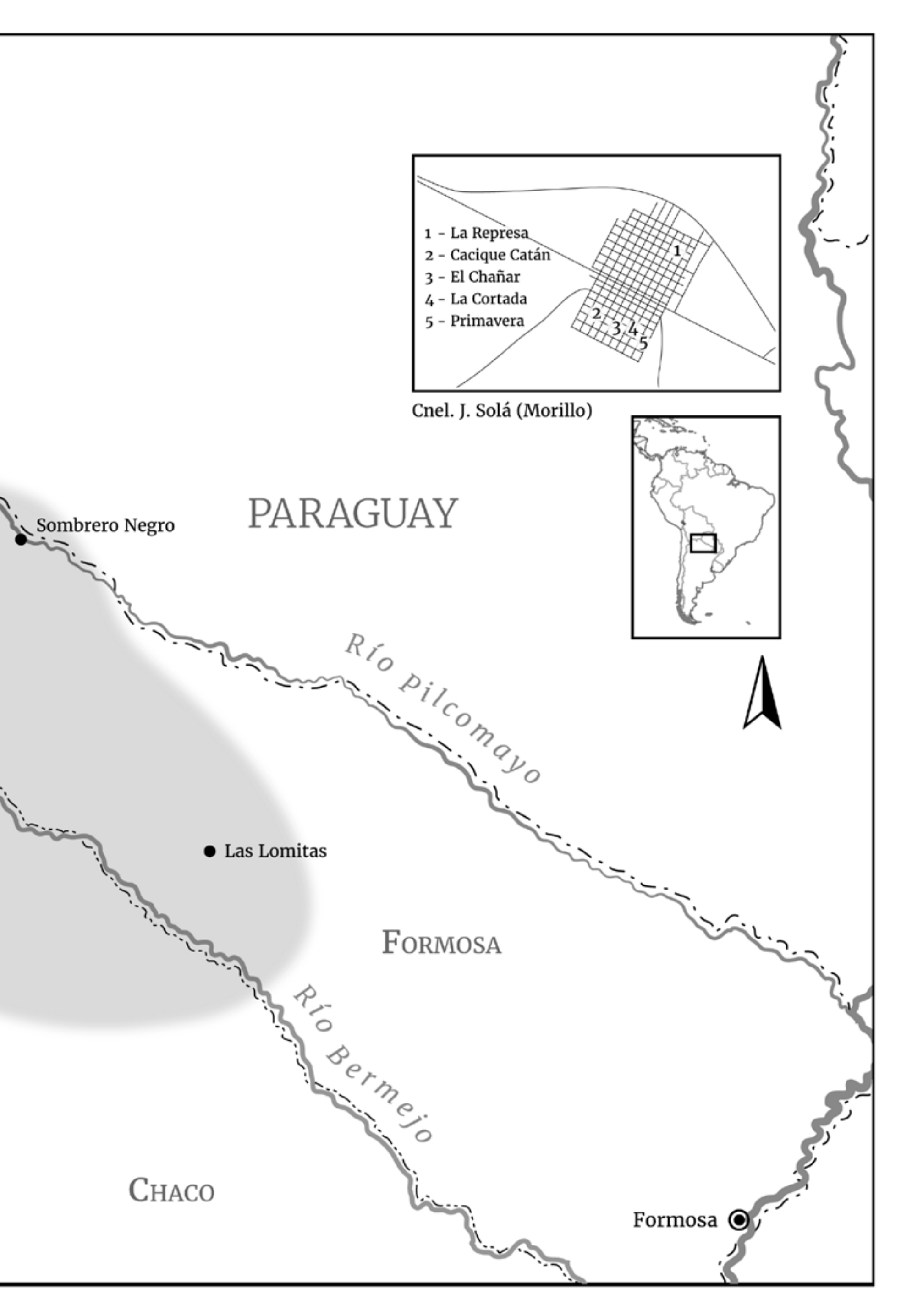


Huhnat-peyak 1. *Lhipey ta wës ta ihi liwluna.*
Hinul ta lhenek: Julansisku Nakayama lhoya Luyliwu Muntani.


1 - Leplesa
2 - Kasichi Katan
3 - Letsenkwat (walyu)
4 - Kultala
5 - Plimawela
1
2
3
4
5
Tsemlhokwat (Muliyus)
PALAWAY
Sumlelu Neylu
Tewukw Lhos
Lumitas
Fulmusa
Tewukwitaj
Tsaku
Fulmusa

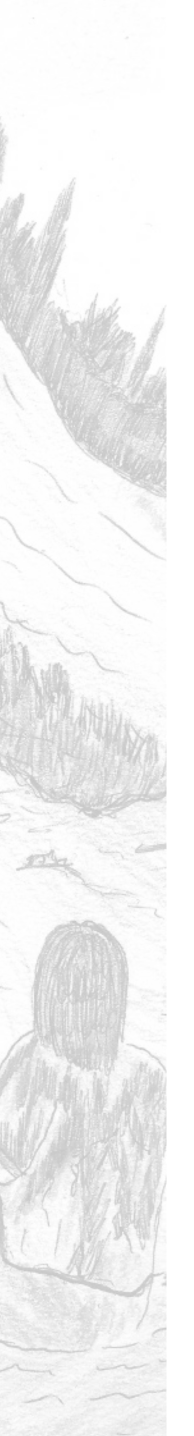


Mapa 1. Los lugares más importantes mencionados en el libro.
Autores: Francisco Nakayama y Rodrigo Montani



1 - La Represa
2 - Cacique Catán
3 - El Chañar
4 - La Cortada
5 - Primavera
1
2
3
4
5
Cnel. J. Solá (Morillo)
PARAGUAY
Sombrero Negro
Río Pilcomayo
Las Lomitas
Formosa
Río Bermejo
Chaco
Formosa





Muliyus

Morillo

Muliyus

Hop mak ta iche p'ante hop ijwalas ta pajche, mak ta siwelelhais yukw istulya. Iche lahwaytsu p'ante ta ts'ilak wichi ta ihi huhnat lhipa. Wet ta nom telen-noyij wet nech'e hope hëpëy, wet nech'e toywulheya ta toyukw estasyun Muliyus, wet tapaj Kulunel Jwan Sula. Hop lahwaytsu pajche, iche p'antet'at wichi ta ihi hop lhipa, ta wichi-key yukw Tsemlhokwat, Tsuwachat, Heykwat wet op Hwinkwat. Lhamiltsu hopehen p'ante Simun Peles, Tiwlulu, Jwan Lawil, Witulyanu Kampus (ta wichi-key yukw Jwiyetes hop ta ijwiya mak chik hope), Weytu (ta siwele-key yukw Tayin), Tujwi, Tës-yamëkw lhoya ihnyoj ta lhey lhuta Wekel, wet ihnyoj nehmit ichehen, tsi te op ileyejen huhnat. Weytu, Tujwi lhoya Tës-yamëkw lhalpëmjwast'at. Hop wichitsu ichet'at lales ta kamaj iche ijwalasa.



Morillo

Hay algo que sucedió antaño, en el pasado, algo que los blancos llaman historia. Hubo un tiempo lejano en el que en este lugar sólo vivían wichís. Recién cuando llegó la vía de ferrocarril y se formó el pueblo, se le dio el nombre de estación Morillo, y más tarde el de Coronel Juan Solá. En aquella época lejana, ya había familias wichís que vivían en este lugar, que la tradición wichí llama Tsemlhokwat [Yuchanal], Tsuwachat [Quimilar], Heykwat [Sacharrosal] y también Hwinkwat [Bosque de Hwinëk, una clase de algarrobo]. Entre la gente de entonces estaban Simón Pérez, Teodoro, Juan David, Victoriano Campos (a quien los wichís llamaban Jwiyetes [Confiado], porque no desconfiaba de nada), Weytu (a quien los criollos llamaban Tallín), Tufi, Tës-yamëkw [Excremento de Chuña] y la familia apellidada Bécker, y otros que ya tampoco existen, porque también murieron. Weytu, Tufi y Tës-yamëkw eran hermanos. Toda esa gente dejó descendientes, que aún hoy viven.





Telenkastawet Muliyus, 2015
Estación de trenes de Morillo, 2015



Telenkastawet Muliyus, 2006
Estación de trenes de Morillo, 2006

Isawlu Lupis, ta lawet ihi Kultala, yomeynaji ta yukw:

"Iche p'ante hinu ta talokw ta lhey Jwan Lawil. Lham yomeyte, ta kamaj newache telen-noyij ta ihi lhipa, iwulheyapa ta yukw Heykwat lhoya Tsuwachat. Wichitsu ihi p'ante lhipa hop ta hope tahyi-t'isan. Ts'ilakhit'e tojtsu, te op nuwayt'atlhamahen, hop ta iche ta ihnyoj ichuwalhahen p'ante, ilohnent'at makt'at chik hopejwaj, lhoyat'at te op nuwayat'at siwelelhais te op ta ilohnent'at lhamil. Hinutsu ta ijwel hope tatalokw wet hope wichi ta toyukw tahyi lheley.

"Tapaj ta nom p'ante telen-noyij ta yiwitpe lawetestsu. Nech'e lhamil yiken, yikenlo lhip ta lhamil ihiche tsi nuwayhyen p'ante. Mat iche ihnyoj ta ijwiyahen wet imolhechehcho, wet tach'uta siwellhais ta yuwajchehen lhip ta telen-noyijhilapa. Iwuyeyt'at hopeyej ta siwelelhais t'oneja lachëmet, wet siwelelhais iwehnunche halo-wuley, lhok lhoya lawëyis.

"Tapaj nech'e nohmen p'ante lyewus, wayewus, espanyulis... wet istënchehent'at wichi, isuyej lawetes. Mat akalejlaj ta wichi-wetest'at lhipa, Muliyus."

Isauro López, que vive en La Cortada, contó lo siguiente:

"Hubo una vez un hombre mayor cuyo nombre era Juan David. Él decía que cuando aún no existía la vía del tren, a esta parte se la llamaba Heykwat [Sacharrosal] y también Tsuwachat [Quimilar]. Por aquel entonces los wichís estaban en esta zona porque era un bosque muy cerrado. Y no sólo por eso, sino que también porque tenían miedo de la otra gente, porque había otros wichís que los perseguían y los mataban por cualquier cosita, y además tenían miedo de los criollos, que también los asesinaban. El hombre que me contó esto ya era mayor y pertenecía a los wichís que se conocen como montaraces.

"Más tarde llegó la vía del tren y pasó justo sobre aquel sitio de vivienda wichí. Entonces ellos se fueron, se retiraron del lugar donde estaban porque tenían miedo. Hubo sin embargo algunos que se amansaron y se quedaron en el lugar, y ayudaron a los criollos en la tarea de limpiar donde iba a pasar el ferrocarril. Aceptaron, pues, trabajar para los criollos, quienes les pagaban con coca, comida y ropas.

"Recién más tarde llegaron los griegos, los gallegos, los españoles... y fueron amenazando a los wichís hasta quitarles sus sitios de vivienda. Lo cierto es que este lugar, Morillo, era un sitio de vivienda de los wichís."



Ta tajyoma toja, wichi ihnyoj yomeyhyen mahnyay ta ihiche p’ante misyunis lhoya lakawalyus ijwalaslitsi ta lhayenwitho.



A continuación, otros wichís cuentan las historias de las misiones y los barrios que más tarde se fueron formando.





San Patlisyu
San Patricio

San Patlisyu

Klistuwa Pas-p'itsek, Jenalu Tulis-p'itsek (ta wichi-key yukw Lutes) lhoya wichi ihnyoj ta thohnoy yomeyhyen mahnyay ta ihiche p'ante misyun San Patlisyu.

Ta nech'enyaya wichi p'ante ta iwulheya, wet lhamil yukw Pekis-kukw, wet siwelelhais hom yukw Kawayu Wlanku.

Ichehte hinu ta siwele-wëmekjwaj ta lhey Elijyu Lastelu ta lawetes huhnat lhipaja ta lhey Espeniyu, ta ihwaye Pekis-kukw. Lham yomeyte ta ijwalas ta pajche p'ante, ta kamaj lham hope mamse, op kamaj wichi nehiyahit'at lhipaja, wet ichepa laweni ta wëjw, wet chik huhnat yukw tam, tatanipe, ichepa yelataj ta t'eklhi ta ipe inot-p'ut ta siwaji. Yelatajtsu matchepa ta ipelajwaj molhyej iwuyey chik isi ta yuhu, mat chik ilotane makjwaj chik tëmpe, tatoyhi ta ihi. Wet hop ta tamenej ta siwelelhais iwulheya, ta yetnejt'at Yelataj-pelaj.

Mat wichi ta thohnoy yetnej p'ante lhiptsu lhey elh. Lhamiltsu yomeyhyen ta iche p'ante lhamil lakahanojwajwaj ta lhey p'ante Pekis, chik nichëyë yikapa letsenëkw wet tachëma lhay wet tëjw, ta

San Patricio

Los difuntos Cristóbal Paz y Genaro Torres (a quien en wichí llamaban Lutes) y otros mayores contaron la historia de la misión San Patricio.

En el principio los wichís nombraban el lugar Pekis-kukw [El Campo de Pekis], pero los criollos lo llaman Caballo Blanco.

Hubo un viejito criollo que se llamaba Eligio Lastero que vivía en el paraje llamado El Espinillo, cerca de San Patricio. Él contaba que mucho tiempo atrás, cuando todavía era adolescente y los wichís aún no vivían en ese lugar, había una laguna grande en la que, cuando todo estaba completamente en silencio, sin ningún ruido, aparecía un caballo que comía las juncias que cubrían totalmente el agua. Se decía que aquel caballo era tan blanco como una luz resplandeciente, y que desaparecía si escuchaba el menor ruido. Por esta razón los criollos llamaban al lugar Caballo Blanco.

A ese sitio, sin embargo, los antepasados de los wichís le daban otro nombre. Ellos contaban que mucho tiempo atrás hubo un niñito wichí llamado Pekis, que cuando llegaba la época de fructifica-

nichotey lahway ta iche letseni. Wet ta ileyejpa, wet tachëhmu inot ta ihwaye. Wet hop ta tamenej ta nech'e lhamiltsu yetnejt'at lheytsu Pekis-kukw.

⁂

Hinu ta niyat ta lhey p'ante Jwelis Pas ta lawetes p'ante huhnat ta lhey Palaysu, lham t'alha p'ante waj-chosel ta ihi Jwaachat (wet tapaj nech'e Misyun Tsakenya) yomlak tach'utahen, hop ta siwelelhais niwuyatamseka lhamil. (Jwelis Pas hope p'ante Klistuwa Pas lajwcha.) Ta nekchom 1933 nom p'ante waj-chos ta lhey Enliki Glub, ta wichi yetnej p'ante Te-chihnas hop ta iwute-p'utisa. Wet Jwelis lhoya Enliki ihuyeyhyen kumisalyu ta ihi Hukwat yomlak iwahnej lhip chik itihi misyun. Ta t'ichën p'ante lhamil iyahin Palaysu, mat nitiyahi hop ta tewukw-wet; te op iyahin Lus Yutsan, mat te iwuyey isit'e; wet ta lapesey nech'e iyahin Pekis-kukw, wet hop ta nech'e isp'a lhiptsu chik itihi misyun. Misyuntsu waj-chosel iwulheya p'ante ta yukw San Patlisyu.

Waj-chosel iwutesa p'ante lachëmtes ta yenchelhi, molhyej tohëse-wet, tochëjwehnyaj-wet, tokacha-wet, tolhok-wet, wajchosel-wëkwey lhoya tolhataj-wet. Nilhukej lhehnayna ta wak'alhen,

ción del chañar, si tenía hambre, iba a un árbol de chañar que estaba en aquel sítio, recogía sus frutos y los comía. Y cuando terminaba, tomaba agua de la laguna que estaba al lado. Por esa razón ellos nombraban a ese sitio Pekis-kukw [El Campo de Pekis].

⁂

Feliz Paz, un líder de la zona que vivía en el lugar llamado El Paraíso, fue a pedirles a los misioneros ingleses de El Algarrobal (que luego se denominó Misión Chaqueña) ayuda para su gente, porque los criollos los hostigaban. (Feliz Paz era el padre de Cristóbal Paz.) En el año 1933 llegó el misionero Enrique Grubb, que los wichís apodaron Te-chihnas, Ojos de Metal, porque usaba lentes. Entonces Feliz y Enrique fueron a ver al comisario que estaba en el paraje que llaman Resistencia para que concediese un lugar donde instalar una misión. El primer lugar que fueron a ver fue El Paraíso, pero no se instalaron ahí porque era una zona inundable; vieron también el sitio llamado Dos Yuchanes, pero por la misma razón tampoco era bueno; recién al final fueron a ver El Campo de Pekis, y dicen que aquel lugar sí resultó ser bueno para instalar la misión. A esa misión los anglicanos la llamaron San Patricio.

Los misioneros iniciaron sus trabajos, que consistieron en construir, por ejemplo, una iglesia, una escuela, una botica, un almacén, sus propias viviendas y una cocina. Cuando todas estas obras





lhamil yenlhi p'ante lalajwek ta ilënkatelhi ihonahen alamlis ta yelaj lhoya ta nelaja. Wet op itihi p'ante isteni lachinaj ta yip yomlak t'onlo wichi chik lhayhëtiweken yomlak yenlhi nilhukej lachëmtes lhoya makt'at chik hope ta iwuyehen. Waj-chosel ichëmyenahen p'ante wichi yomtilak yenchelhi alulis, kalpintelya-chëmtes, wet ihnyoj ta yenlhi p'ante yachëyaj.

Ta nekchom 1978 ichehte lahway ta wichi yikente, wet lhamil inachehente nilhukej lhehnaytsu, tsi waj-chosel yahnyateyhyente wichi huhnat lhip ta lhey Kalwunsitu, wet ichëmyenwitho, hop ta ichehte toch'utyaj ta wëjw yomtilak wichi yenlhi kinta-chëmtes lhoya yachëyaj. Mat ts'ilakhit'e wichi ta tolhu San Patlisyu lhoyat'at lhipey ihnyoj molhyej Kale-hi, Wlankus lhoya Kayip.

Tapaj nekchom 1981 hiyes lachëmtes tolheju ta ileyej huhnat hinu ta yenchëmeta lus-t'akay, hop ta lus-t'akay hits'e. Mat ts'ilakhit'e, ichehent'at mahnyay ihnyoj ta inëhenlo. Wet nitokw wichi tapilchencho, tapihnumchet'at lawetes p'ante. Tejta lajwitajayaj ihiche tayej, yachaju ta yisten haloy, ta toyenpustisa, lhoya ta t'ëkwehen mahnyay ta ipe huhnat.

Wet athana wichi ta ihi misyun San Patlisyu nech'e tajatlawetesa, tsi lhamil nech'e hiwehnen huhnat lacha wet lhayent'atwitho. Athana hop

estuvieron terminadas, ellos las rodearon con un cerco de alambres de púas y lisos. Además, colocaron una campana en un quebracho blanco para llamar a los wichís cuando había que juntarse para trabajar o para cualquier otra actividad. Los misioneros pusieron a trabajar a los wichís, los hicieron hacer adobes, trabajos de carpintería, y a otros los hicieron sembrar maíz, zapallos, calabazas, sandías.

En el año 1978 sucedió que los wichís desarmaron todas las cosas que habían hecho y se fueron, porque los misioneros los trasladaron al lugar llamado El Carboncito, donde había un gran proyecto con financiamiento para que la gente hiciese trabajos de quinta y de huerta doméstica. Allá no sólo fue la gente de San Patricio, sino también wichís de otros lugares como Los Baldes, Los Blancos y Capitán Juan Pagé.

Después, en el año 1981, el trabajo se cortó, debido a que un electricista murió electrocutado con los cables. Sin embargo, esa no fue la única razón, hubo también otras dificultades. Fue así que muchos wichís regresaron a sus pagos, volvieron a sus antiguas moradas. Aunque seguramente estaban muy afligidos, volvieron a la producción de postes y a la busca de los recursos del bosque.

Los wichís de la misión San Patricio ahora ya se han afincado, porque tienen un título de propiedad de la tierra y están haciendo sus mejoras.

San Patlisyu ilon utsentaylus nekchomis ta ihi lhipaja.



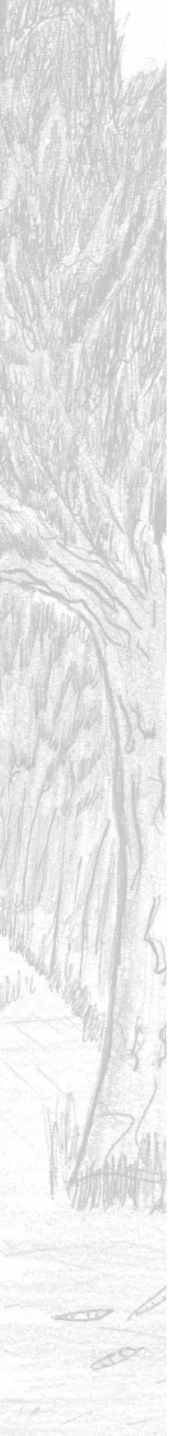
Wichi ta lhayhëtu p'ante San Patlisyu ilënpejpe nitokw lhipey, molhyej Woch'oyëkw, Hayoj Lhetek, Kalpas, Katë-wej, Huu Ichoj Lhos, K'atas-yahmëy, Pel Lhile, Ch'amukw, Pole-wetes, Nijutas-wet, Asnamis wuk Isteni, Atejulaklo, Tulu-chos, Lhëtsa Iyo, Wilan-wet, Wukwis-les, Ts'etaj T'on, Jwenataj-t'oj, Alina Toy, Kuya-wet, Te Lhunak, Natsu-wet, Chitani Isu, Kayla Lhetek, Jwahetataj, Ihnya Wësche, Tsuna-yahmëy, Mulas, Lamun-wet, Tulu Lhoti, Luntsu-wet, Palu Wlanku, Lusalyu, Lantsitus, Ijwak'an, Kaplitsu, Yumaysej, Almas lhoya Alewalu (yahinpe huhnat-peyak 2).

Al día de hoy, San Patricio está en esa partecita desde hace ya ochenta y dos años.

⁂

El área de recorrida que los wichís que se juntaron en San Patricio tradicionalmente han utilizado incluía numerosos sitios, como Km 92, Lorena, Las Carpas, Resbalito, [Gallina Lleva a su Hijo], Vizcacheral, El Zapallar, San Agustín, Dichoso, Fortín Belgrano, Chorro, La Corzuela, La Delicia, Las Trancas, La Bolsa, Pozo el Caballo, Paloflojal, Simbolar, Acheral, Potrero Viejo, Las Trojas, Alto Alegre, [La Tortuga Arrebata], Buena Vista [Kayla Lhetek], Potrerito, El Churcal, La Cierva, Moras, El Estanque, Pozo el Toro, Cantoras, Palo Blanco [Palu Wlanku], El Rosario, Los Ranchitos, El Azul, El Capricho, La Colonia, Las Almas y Arévalo (véase el mapa 2).





Kale-hi
Los Baldes

Kale-hi

Waldis (ta wichi-key yukw Kale-hi) hope misyuhnaj anlikana ta hiwen 7 lewas ta tëmej tapihni Muliyus, tëmej lhimpaj ta Ijwala tolhche. Misyuntsu ihi huhnat lhip ta hope p'ante jwiskal 23. Athana iche syentu sinkwenta wichi, p'iya. Ta nekchom 1997, tapaj nitokw nekchomis ta wichi t'alha niyat ta ihi Salta, paj lhamil tachëmlo 3.950 ektalyas ta niyat yachaja hip'ajtej lacha, mat jwiskal hiwen p'ante 12.200. Wichi lhaytatlo siwelelhais ta t'alhahte huhnat. Nilhukej lahwaytsu ta t'alhahen huhnat, Tepeyak, ta hope ueneje katulika ta ihi lhipa ta tolhejlo Ekipu Nasyunal de Pastulal Awulijen (Enlepa), iwulhoyaya Kale-hi lheley.

Hop nuhëse-wu Nikulemu-p'itsek, Nikanul Wutyelis, ta lawetes Kale-hi, yuhtekwe:

"Ta t'ichën hope p'ante Inlesya katulika ta inëkwe p'ante namil lhawetes; ta tajyoma nech'e hope Inlesya anlikana ta nomeyhyen p'ante.

"Ntichënche hop misyunis ta t'ichëhnen, ta lheteyej lhoya ta lajwetesej mak ta is ta tolha Lyus, ta ihi p'ante Tsaku saltenyu hopehen: Jwaachat, misyun San Anles, misyun La Pas, misyun Yutu

Los Baldes

Los Baldes (conocida en wichí como Kale-hi) es una pequeña misión anglicana ubicada a 37 km hacia el sureste de Morillo, en lo que fue el lote fiscal 23. En Los Baldes viven actualmente unas ciento cincuenta personas. En 1997, después de muchos años de pedidos al gobierno de Salta, la comunidad recibió 3.950 hectáreas que el gobernador les entregó junto con el título de propiedad, aunque aquel lote fiscal tenía 12.200. Para pedir la tierra los wichís llegaron a un acuerdo con los criollos. A lo largo de todo aquel proceso, Tepeyac, la ONG católica que representa en la zona al Equipo Nacional de Pastoral Aborigen (ENDEPA), acompañó a la gente de Los Baldes.

El difunto pastor de Los Baldes, Nicodemo, Nicanor Gutiérrez, contaba:

“La Iglesia católica fue la que anduvo primero por nuestras comunidades; ya se había ido cuando llegó la Iglesia anglicana.

”Me acuerdo de las primeras misiones que encabezaron y arraigaron el evangelio en el Chaco salteño: El Algarrobal [Misión Chaqueña], misión San Andrés, misión La Paz, misión El Yuto y misión

lhoya misyun Sumlelu Neylu. Hop p'ante tohesa lhipey ta t'ichën ta tohëse-wus ta waj-chosel lhehnay p'ante.

"Ta wak'alhen p'ante misyunisna ta wës, nech'e iche ihnyoj ta molhyej chik lhachal wet lheyis hopehen tohesa: misyun Kale-hi, misyun Wlankus, misyun Kayip, misyun Pusu Yakali lhoya misyun Lumitas. Wet molhyej p'antetsu hop misyunis ta ihiche hop lhippej ta wichi lhayhëtiwek. Iche elh misyun ta wëjw ta lhey misyun San Patlisyu, hop lhipa ta nlhamil p'ante ntolhthu ta nlhaychëjwenejen mak ta is. Nuhëse-wus ta tolheyhyen p'ante huhnat elh hop ta ichëjwehnuyejen Lyus lhomtes. Lhamiltsu tolheyhyen lawetespa ta lhey Inlaterra.

"Tojte nekchom 1938 iche wëjw wichi ta lhayhëtiwek misyun San Patlisyu, ta tolheyhyen p'ante lhipey: iche wichi ta tolhey Liwalawya lhipelhey, Kale-hi, Wlankus, Kayip, Pusu Yakali lhoya lhipey ihnyoj.

"¡Matche ta iste ta t'ichën ta nlhamil nlhayhëtiwek misyunna ta nlhamil nt'ëkwehen mak ta is ta tolha nhësey! Nlhamil p'ante n'watlok toja yomtilak nkalhiche chik ntaynhilo hop siwelelhais lalonyaj ta itiyej nlhukwey p'ante lhoya nlhamil ta npes lheley hop ijwalasa.

"Ijwalas ta pajche lhipt'at chik nnëkwe, nnëkwet'at. Athana iche lutis ta hip'uwitho wet nsakanijt'e chik ntiyojumche, ta nhopehen wichi.

Sombrero Negro. Estas fueron las primeras obras de los misioneros ingleses.

”Cuando estas grandes misiones estuvieron terminadas, recién entonces se fundaron otras, que son como sus ramas y cuyos nombres son misión Los Baldes, misión Los Blancos, misión Capitán Juan Pagé, misión Pozo Yacaré y misión Las Lomitas. Y así se fueron dando misiones en cada lugar donde la gente se congregaba. Otra misión grande fue la de San Patricio; nosotros íbamos a este lugar a educarnos en el bien. Venían pastores de otra tierra quienes nos enseñaron la palabra de Dios. Se dice que su lugar de origen se llama Inglaterra.

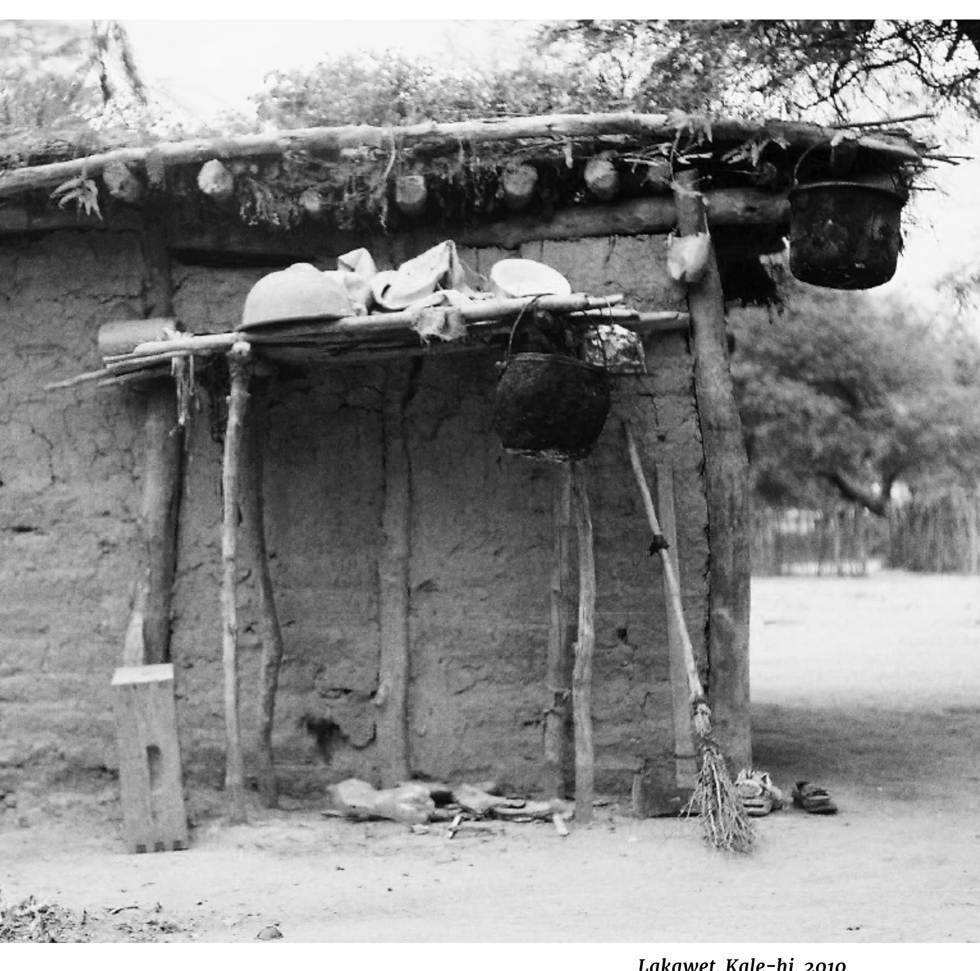
”En el año 1938, muchos wichís, de varias partes, se juntaron en la misión San Patricio: venían de Rivadavia Banda Sur, de Los Baldes, de Los Blancos, de Capitán Juan Pagé, de Pozo Yacaré y de otros lados.

”¡Sí que era bueno aquel comienzo en que nos juntamos en esta misión buscando el bien que brotaba de nuestros espíritus! Necesitábamos la misión para defendernos de las matanzas que los criollos cometían contra nuestros mayores y contra nosotros, que hoy somos los que sobrevivimos.

”En el pasado andábamos por todas partes. Ahora hay lotes cercados y que no conseguimos traspasar, siendo que somos wichís. Antes éramos



Nikulemu Wutyelis, Kale-hi, 2004
Nicanor Gutiérrez, Los Baldes, 2004



Lakawet, Kale-hi, 2010
Encatrado, Los Baldes, 2010

Nlawëhëyej p'ante hop tewukwlhais ta lheyis Tewukw lhos lhoya Tewukwitaj.

"Athana chik namil yuhenkwe: 'Nopley ijwalas ta pajche, nolej ta yawehnit'ela tohesa: ihikt'ela niyat ta siwele, huhnat lhipeyas ta ich'esajen ta niyat yachajnamahen, nuchëjwehnyaj ta tolha siwele, nukacha-wet ta tolha siwele'. N'yenek chik ihikt'ela Lyus lhomtes. Mak ta is chik yawuyeyhyen: is chik yatichënchehen mak ta is ta lhalhukweynaji iwuyeyhyen p'ante; mat lhip ta niisa te op iwuyeyhyen p'ante tajlhama ta is chik yahanejt'at ihi mak ta iwuyeyhen p'ante, is chik kayatenache.

"Ijwalas ta pajche iche nukathohnoy ta wileken wet tawëhiche lat'ukwe-p'utis ta iyela-t'oj, wet ta nichotey ta hunaj nohmen wet tilhojen amutas. Wet tanohmeyhyen lawetes ilanche amutas-t'ohes wet iwehnumche lach'ejwas yomtilak ipehniche tuhway ta ihnyot. Lhakathohnoy p'ante lachuhwal ihiche p'ante. Tislhahmiche itsowet ta watsan wuk chik ta yu, tejchik elh isakanejmati itsowet tayej. Molhyej iwuyey chik iwuhayahlo mak ta elh hiwehnumati. Nukeyistsu ijwalasa molhyej chik tatoy.

"Ijwalasa ta nhopehen wichi n'watchenlo nchëmet-chal molhyej pala, matsetaj lhoya husan. Mat ijwalas p'ante pajche, ta newache wichi ihnyoj chik inuyejen molhyej iwuyey waj-chosel wuk chik institusyunis, mat kamaj yahanej ta yenlhi wëjwpe

dueños de los ríos, tanto del Río Menor como del Río Mayor [el Pilcomayo y el Bermejo].

”Si ahora nosotros dijésemos: ‘Volvamos al pasado, a lo mejor no habría gobernante criollo, ni divisiones de la tierra y la entrega de pedacitos para nosotros, ni educación [formal] ni hospitales, que son cosas de los criollos’. Me parece que tampoco tendríamos la palabra de Dios. Sería bueno si lo hiciésemos: sería bueno si recordásemos las cosas buenas que hacían antaño nuestros padres; pero lo no bueno que ellos también hacían, sería bueno que sólo lo reconociésemos como algo que ellos hicieron, sin imitarlo.

”Entre nuestros antepasados había excelentes cazadores. Al salir a campear, se ponían corazas de cuero de anta y regresaban al atardecer cargando pecaríes quimileros. Al llegar a sus casas, despellejaban los animales y se los daban a sus esposas para que los pusiesen a hervir en ollas de barro. A la vez, los antiguos era bondadosos. Se convidaban entre sí la carne cazada, cruda o cocida, por más que el otro ya hubiese atrapado un animal. Era como si devolviese lo que poco antes el otro le había obsequiado. Parece que hoy esa costumbre nuestra se ha perdido.

”En la actualidad, nosotros los wichís necesitamos herramientas como la pala, el machete y el hacha. Antes, sin embargo, cuando estábamos solos, cuando todavía no nos acompañaba nadie semejante a los anglicanos o las instituciones, igual

mahnyay tejchik kayawena lhachëmet-chaltsu. Te hop chik yahanejt'at mahnyay ta yenchelhi.

"Wichi ta lawetes Kale-hi, Lyus lhomet nome p'ante ta nekchom 1933. San Patlisyu toyenlhi p'ante ta nekchomtsu. Nomey p'ante lhipeyna lapëmjwas ta wichi ta tolhey Jwaachat, waj-chosel lachëjwehnay. Wet wichi latichëhnayajay ta isp'a chik lhayhëtiwek wet yomtilak tajlaweta misyun anlikana.

"Ijwalas ta pajche wichi nintichënaya chik lhayhëtiwek lhipaj chik hope yomtilak iwulawetesahi. Mat athana nehmit molhyej iwuyey ijwalas ta pajche ta ilëhniche p'ante nitokw lhipey, molhyej Asak-p'itsehnyay, Palaysu, Istachat-weni, Taltagal, Siwele-ch'ohel, Wehna-t'ajey, Siwajijwas, Hukwinaj, Tojwap Lhile, Atsihna Yu, Nak-wu, Wutte, lhoya nitokw lhipey ihnyoj."



Kale-hi lheley (wet te op Kultala, Plimawela lhoya Kasichi Katan lheley) nitichënche nitokw inhyoj lhipey ta lawëkwey ihichepej p'ante wuk ta ichëmyenlhipej. Elhpej lhipeyna hopehen Tsuhnatis, Jwitsëkwat (ta tëmej tapihni Tsemlhokwat), Tela-p'itsek, Iwetas-hi, Olhchehnataj, Alhë Puhu, Hayoj-kolo Yohoy, Inote lhiley, Peltiwu, Atsihna-wut, Alku, Tsemlhokcho, Tsunataj-ch'otjek, Nulheche, Hukw, Jwitsitas, Ahotoy-chos, Wonlhoy-p'itsehnyay, Jwalawukw-t'ohes, Wuschoten Lhoti, Totnaj Yohoy, Wutsutas-weni, Asinoj-p'itsek, Yote-ch'ute, Iwalek-

sabíamos hacer muchas cosas aunque no teníamos esas herramientas. Igual sabíamos hacer cosas.

”A la gente que vivía en Los Baldes le llegó la palabra de Dios allá por el año 1933, cuando se fundó San Patricio. Llegaron a esta zona los hermanos wichís que venían de Misión Chaqueña, instruidos por los misioneros anglicanos. Entonces los wichí reflexionaron que sería bueno reunirse para establecerse en una misión anglicana.

”En el pasado los wichís jamás pensaron en reunirse y arraigarse en ningún lugarcito. Ahora, sin embargo, ya no hacemos como antes, cuando recorríamos muchos sitios, como por ejemplo El Traslado [Asak-p’itsehnyay], El Paraíso, El Quejón, El Tartagal, Santa Lucía, La Entrada, Puesto el Niño, Puesto Paloma, La Paleta, [Mujer Quemada], Moro-moro, [Reventado], y muchos otros lugares.”



La gente de Los Baldes (y por ende también la de La Cortada, Primavera y Cacique Catán) recuerda muchos otros sitios tradicionales de vivienda o de uso. Algunos de ellos son El Cuchillo, El Palmar [Jwitsëkwat] (al sur de Morillo), China Muerta, Finca, El Tordillo, Rinconada, Palo Blanco [Hayoj-kolo Yohoy], Fortín Bañadero, El Pértigo, Cañada las Mujeres, Pozo Arco, Aguas Negras, Ensenada, La Oscuridad, Divisadero, El Retiro, El Sauce [Ahotoy-chos], El Lindero, Chiquerito, Palmita, [Sapo Trampeado], El Porongal, El Ahorcado, Casa





t'oj, Hichuj wuk Alhëtaj Lhëp, Putsaj Lhëp, Pëlën, Wiswis Inëhu Wichi, Nak-wu Lhoti, Chilichëkw-mowet, Ahot Yip, Mahnyay Yuhen, Amlhoj Yu lhoya Tsuna-pelaj (yahinpe huhnat-peyak 2).



Toj p'ante nekchom 1939, wichi ta lawetes ihi lhipeyna, lhamil lhayhëtiwek p'ante hop lhipa ta lhey Ch'iwase. Mat lhiptsu chik iwumcho inot ipe huhnat wet hop wëjw yapina ta ihi, wet toj p'ante 1944 lhamil nitichënche chik t'ayejen lhip ta tut'ahu ta lhey Kale-hi, wet siwele-key hom yukw Waldis. (Hop lhipaja pajche lhey Kale-hi, tsi iche wahatas ta lhey kale ta ihi inot-wetsu. Kale molhyej iwuyey posenaj ta lhomsaj.) Mat ta kamaj niteyatsu lhamil tayotsana niyatey ta ihi Kulunel Jwan Sula.

Wet Nikulemu tëjwlhache ta yomeyte:

"Nilhukej hop lhipeyna ta nlhamil p'ante nlëhniche ta nt'ëkwelhahmumche mak ta ntëjw ta ipe huhnat, yomtilak nloyhyen. Tapaj nlhamil ntichënwitho ta isp'a chik nlhayhëtiwek lhipaj chik hope. Wet matche, n'wuyehen p'ante tojtsu, wet nhohnent'at lhalhukweynaji lakeyis ta isalhuhu wet lawetej ta iwuyehen p'ante. Mak ta tamenej ta nlhayhëtiwekte hop tolhat'at nlhamil nt'ekahiyaj ta yatiyej hop Lhawukw ta Nilataj ta ipëleyey.

"Wet nekchomtsu 1940 yawëjwpe, yehi p'ante setenta nuwet lheley, wet hop ta tamenej ta

Vieja, El Breal, Curupaití, El Sauce [Putsaj Lhëp], El Mangrullo, El Cañaveral, Aguas Turbias, El Porvenir [Chilichëkw-mowet], El Gritado, Ropa Quemada, La Salvación y Corzuela Blanca (véase el mapa 2).



En el año 1939 los wichís de la zona se juntaron en el sitio que llaman El Ciervo. Sin embargo, cuando llovía el lugar se inundaba y se infestaba de mosquitos, así que en 1944 decidieron trasladarse al lugar cercano que llaman Kale-hi [Recipiente de Pececitos Kale], y que los criollos nombran Los Baldes. (A este lugarcito ya se le daba el nombre Kale-hi porque hay ahí una cañada que contiene unos peces que llamamos *kale*. El *kale* se parece a un bagre pequeñito.) Pero, antes de hacerlo, consultaron a las autoridades que estaban en Coronel Juan Solá.

Y Nicodemo seguía contando:

“En el pasado andábamos por todas partes buscando los alimentos del monte para subsistir. Más tarde pensamos que sería bueno juntarnos en algún lugarcito. Y así lo hicimos, siguiendo las prácticas idóneas y conducentes de nuestros antepasados. Fue nuestra fe en Nuestro Señor Eterno que está en el cielo lo que posibilitó que nos reuniésemos.

”En el año 1940 éramos muchos, habría setenta grupos domésticos, y por esa razón los misione-

nech'e iche misyun anlikana ta waj-chosel yenlhi. Ta wak'alhcho toja nech'e t'aylhatsi nlhamil nhëtiwekyaj wet hop ta tamenej ta nlhamil n'wehnente nuchëjwehnyaj-wet ta nekchom 1970.

"Ta tajyoma nekchomtsu 1940 hop wichi lhip yachaju ta ijwtsati, ta mat t'amajatlhamejen ta yiken. Lhamil wesumche Muliyus wet nech'e iwuwetesahi p'ante hëpëyna. Tapaj nech'e akalelhajcho ta hopehihena wichi-kawalyus. Tsi lhamil nitokw p'ante, wet hop ta tamenej te op lhaywehnaten: iche walyu Kultala lhoya walyu Plimawela te op lhamilna lawetest'at Kale-hi.

"Hop 1980 nech'e hop nlhamil ntchëmlo nuchëmet. Wet ta 1990 hop ntchëmlo ihnyoj nuchëmtes ta tolha institusyunis molhyej Kalitas, Jweteseta, Jwunlapas lhoya Enlepa.

"Nilhukej hop wichina ichojnuyehyen lach'utyaj lhoya lakeyis lachëmtes molhyej yenlhinuhuhen nuwëkwey, ituyen huhnat yomtilak yenlhi nupekis, hop ijwelnuhuhen ta is chik yat'alha niyat huhnat yomtilak tajaynuwetesa, wet hop yanujweju. Wet matche, ijwalasa yawuyehen mahnyay ta lhamil net'eknuwuyehen. Ta molhyejtsu ijwalasa nech'e yawen 3.950 ektalyas lhoya lacha ta lawëkw huhnat, wet op yawen pelsunelya julilika.

"Hop ijwalasa iche weyntikwatlu nuwet lheley ta ihi Kale-hi ta tolhejlo hop setenta nuwet lheleytsu, wet namtatilo ihnyoj ta nehmit ichehen, ta ileyejente huhnat."

ros anglicanos de ultramar nos establecieron una misión. Cuando estuvo terminada, nuestra organización comenzó a crecer, y fue así que en el año 1970 tuvimos una escuela.

”Después de aquel año 1940 una parte de los wichís volvió a dispersarse, pero mantuvieron el vínculo. Convergieron en el pueblo de Morillo, donde se radicaron. Con el tiempo, se consolidó la formación de los barrios wichís. Como eran muchos, eso hizo que se dividieran en los barrios La Cortada y Primavera, ambos formados por gente oriunda de Los Baldes.

”En 1980 recibimos un proyecto. Y en 1990 recibimos otros gestionados por instituciones como Caritas, GTZ, FUNDAPAZ y ENDEPA.

”Toda esta gente nos brindó su ayuda, ejecutando obras para nosotros, como la construcción de viviendas y la perforación de pozos de agua. También nos aconsejaron que pidamos tierra al gobierno para establecer nuestras casas, y que lo hagamos de forma comunitaria. Efectivamente, hoy en día hacemos las cosas que ellos quieren que hagamos, de manera que ahora tenemos 3.950 hectáreas con título de propiedad y también tenemos personería jurídica.

”De aquellas primeras setenta familias que vivían en Los Baldes, en la actualidad sólo quedan veinticuatro, sin tener en cuenta los parientes que ya no están porque fallecieron.”





Kultala
La Cortada

Kultala

Kultala hope lhip ta nolej ta wëjwpe wichi ta ihi Muliyus, ta tëmej tapihniyey. Pitajej lahway ta wichi t'alha huhnat, nech'e ta niyat yachaja 3.000 ektalyas ta ihi jwiskal 22 lhoya lacha. Jwiskal hiwen p'ante 12.200 ektalyas. Kultala-kakumisyun lhoya Tepeyak yenlhi p'ante lachëmetsu ta t'alhahen huhnat.

Alsanu Tulis-p'itsek, ta Kultala-kaniyat p'ante, yomeyte ta yukw:

"Nlhamil, ta ntolhumchete misyun Kale-hi, ntichëhnayajay ta isp'a chik n'wuwetesache lhipey hëpëyna ta lhey Kulunel Jwan Sula, Muliyus. Wet matche, tapaj nlhamil nlhaykanchencho molhyej ijwalas ta n'ihiche Kale-hi.

"Ijwalas ta pajche p'ante nlhamil nchëmet ihiht'e, ta mat naisejent'at itsotoyas ta ipe huhnat, akoyek lhoya yachëyaj. Tapaj nehmit iche mahnyayna. Tsi nehmit wëjw pelhay ta iche, hop ta tamenej ta naihnyojtsu ta molhyej chik hip'etatlo lakos-wetes wet hop ta tamenej tojtsu ta molhyej chik isëkwenuyejen chik kayatchëmawitho. Athana, n'yehnaswitho tsangas, ntchëhmiwitho hëpëy, hop

La Cortada

Ubicado en el sur de Morillo, La Cortada es el barrio wichí más populoso. Después de largos años de reclamo, recién en 2012 el gobierno provincial entregó el título de 3.000 hectáreas del lote fiscal 22, que en total tenía 12.200 hectáreas. La comisión de La Cortada, acompañada por Tepeyac, llevó adelante el reclamo de la tierra.

El difunto Arsenio Torres, que fue responsable de La Cortada, contaba:

"Nosotros, que provenimos de la misión Los Baldes, pensábamos que sería bueno radicarnos en la periferia de este pueblo llamado Coronel Juan Solá, Morillo. De hecho, tiempo después nos asentamos aquí con la misma firmeza con la que vivíamos en Los Baldes.

"En el pasado, mucho tiempo atrás, no teníamos trabajo, sino que nos manteníamos con los animalitos del monte, la miel y el cultivo de maíz, zapallos, calabazas, sandías. Tiempo después esas cosas desaparecieron. Como ya no hubo muchas lluvias, eso hizo que nuestros parientes olvidasen sus cercos y por eso de algún modo nos instaron a dejar de sembrar. Ahora hacemos changas en el

ihnyoj ihuyehent'at siwelelhais ta ihiche tahyi. Wet op atsihnay te op molhyejatsu tachëmwitho: t'ilejkahnu siwelelhais, t'ijwupa, wu chik makt'at chik hope ta toycheta.

"Ta tajyoma mahnyayna nech'e nlhamil ntchëma siwelelhais lakeyis wet nech'e n'yehnaslhi kumisyun wesinal, inlesya-kakumisyun wet molhyejatsu.

"Ta nolej ta pajche p'ante, ta kamaj newache tohesa, ihontenuyehen pinë-wetes, hop injenyus ta lheyis hopehen Espelansa, Wuyaj-his lhoya San Maltin del Tawakal. Yap'akejen p'ante lhapëmjwas te op tolheyhyen lhipey ihnyoj wet ta hopehen asowas, wonlhoy lhoya wonlho-takas. Wet hinu ta mayluma ta ichojnuyehen lhey p'ante Liwelu.

"Namiltsu ta yekente ta yat'oschehent'at huhnat. Pajpej ta yanchoteyhyent'at pinë-wetes. Nech'e ilesayen lhalheyis wet itathu mak chik hope. Elhpej nlhamil t'ihnayaj nichota, pajpej ta ileyejt'at huhnat tsi newache kacha-wu chik itetsanuhen ta nnëkwehen noyij. Elh chik molhyejtsu toywuhmi ta ihi toyputajatpe lap'itsek.

"Te op pajta iche elh niyat ta tachëma kinyentus chëhmas ta itolhthu misyun San Patlisyu, misyun Kayip, misyun Kale-hi lhoya lhipey ihnyoj. Yatchëmwitho ta enelu pajta awustu ta hop ta yatëjwlhachet'at ta nekchom elh. 'Nichotey ta awustu' yajwehnu lhakaniyat. Namil yukw : 'Niyat, haloy tawuyhyen athana, yawatlok chik yopihnen

pueblo, y otros van a trabajar para los criollos que viven en el bosque. También las mujeres trabajan así: lavan ropa para los criollos, les acarrean leña o hacen cualquier otra tarea que ellos les encarguen.

"Una vez que hubieron sucedido esas cosas, adoptamos las costumbres de los criollos y entonces armamos una comisión vecinal, una comisión de la iglesia y cosas por el estilo.

"Aún más atrás en el tiempo, antes de los referidos acontecimientos, nos llevaron a las plantaciones de caña, a los ingenios La Esperanza, Ledesma y San Martín del Tabacal. Allá estábamos juntos con hermanos que venían de otras partes: chulupíes, tobas y pilagás. El mayordomo que nos llevaba se llamaba Rivero.

"Los que hacíamos el viaje íbamos a pie, hasta llegar finalmente a las plantaciones de caña. Allí nos anotaban con cualquier nombre. Algunos se enfermaban en el camino e incluso morían, porque no había médicos que nos atendiesen antes de llegar. Al cadáver del que se moría se lo dejaba apenas enterrado.

"[La demanda creció hasta que] hubo un patrón que llegó a tomar quinientos trabajadores provenientes de misión San Patricio, misión Capitán Juan Pagé, misión Los Baldes y otros lugares. Trabajábamos desde enero hasta agosto, para luego continuar al año siguiente. 'Ya se aproxima agosto', le decíamos al patrón. 'Ya están floreciendo los árboles, patrón, necesitaríamos regresar por un



Patlisyu Jaymi, Kultala, 1982
Patricio Jaime, La Cortada, 1982



Lanyel Wutyelis ichuyhilhi Kultala-hësewet, 2015
Daniel Gutiérrez canta en la iglesia de La Cortada, 2015

ayij lhawetesey yomlak namil yenchelhi lhachëmtes ihnyoj ta ihiche lhawetes'.

"Tajyoma lahwaytsu ta nchëmtes iyejen siwelelhais, wet nech'e nehmit ihiche. Tolha tojtsu n'wesent'atpetsu, mat imolhyehi najt'ëjwayelha wichi ta imolhyehiche p'ante hop misyun San Patlisyu, Wlankus lhoya Kale-hi. Tojtsu hope p'ante ta nekchom 1965."

(Elh hinu ta talokw, ta lhey Isawlu Lupis, yomeynaji wet yukw ta nichotey ta nekchom 1976 ichehte sinkwentayseyis towet lheley ta tolhumche Kale-hi wet yenwetesa Muliyus, e p'iya wawëlhukw syentuwenti natjwas. Lhamiltsu lhayhëtiweken lhip ta ihwaye hëpey ta wichi-key p'ante ta yukw Tsemlhokwat.)

Alsanu Tulis tëjwlhache ta yomeyte wet yukw:

"Iche mak ta tamenej ta lhey lawetestsu Kultala. Iche p'ante wichi ta tachëmwitho ta yenlhi ihnyot, yenlayliyusa, wet ihnyoj wichi yisten haloy ta yenlahëkwa. Ichehte ihnyoj ta yenlhi kalpintelya-chëmet. Wet hop ta tamenej ta pole ta lheyhte Lyunisyu (Patlisyu) Luyli, ta lhenek nuchëmtesa, hop ta lham nech'e yetnejt'at Kultala. Ijwalastsu op te toyenlhihte pileta ta inot-hi. Wet ijwalaslitsi hinu ta intenlenti hopehte Umweltu Lasalti. Lham ichenepej lakatalastul yomtilak ihoney inot hop chëhmas ta yiset ihnyot. Tochëmeta molhyej iwuyey chik toyelhetnuyahen p'ante chik nlhamil nkalhiche ta n'yehnaslhi tochëmeta, yomtilak op tot'alhlo ihnyoj tochëmtes chik tiyojnuyahen. Tajyomahte

tiempo a nuestros pagos para ocuparnos de otros trabajos que allí tenemos'.

"Después de aquella época en que hicimos trabajos para los criollos, ya no hubo más. Por ese motivo nos dispersamos, aunque las tres comunidades de misión San Patricio, Los Blancos y Los Baldes permanecieron. Eso fue en el año 1965."

(Otro hombre mayor, Isauro López, contaba que, cuando llegó el año 1976, cincuenta y seis grupos domésticos, con alrededor de ciento veinte chicos, se trasladaron de Los Baldes a Morillo. Esa gente se juntó en la parte que los wichís llamaban Tsemlhokwat [Yuchanal], al lado del pueblo.)

Continuando con su relato, Arsenio contaba que:

"Hay una explicación para que la comunidad se llame La Cortada. Había wichís que hacían adobes, ladrillos de barro, y otros talaban árboles para leña. Otros hacían trabajos de carpintería. Y por esta razón el sacerdote Dionisio (Patricio) Doyle, que estaba al frente de esos trabajos nuestros, llamó al barrio La Cortada. También se hizo una pileta para el agua, y quien en ese entonces era el intendente, Humberto Lazarte, mandaba siempre su tractor para que llevase agua a los trabajadores que cortaban ladrillos. Aquel trabajo era una especie de prueba que nos hacían para ver si éramos capaces, y así saber si convendría pedirnos luego otros trabajos. Recién más tarde se formó la

toja wet nech'e hop ta ichehte misyun ta anlikana, tojte nekchom 1982 yenlhite lakakumisyun wesinal. Hinu ta lhey Patlisyu Jaymi hopehte kasichi wet plesilenti. Te op pajwajte nech'e op iche tochëmet ta toyuwajpho 6 ektalyas ta tolha Inlesya anlikana. Hop ministlu ta ihi Salta-kapluwinsya ta lheyhte Elwalu Walut ichennuyeyhen pusu-wus yomlak yenlhinuhuhen pusu.

"Wet nech'e nlhamil n'yehnaslhit'at yachëyaj, tsi iche inot ta toypënejchejwi. Tapaj op yisej lhip huhnat, nekchom 1991 nech'e ijwit 100 ektalyas. Mat ijwalasa, 1999, wichit'at ta iwum tejwasu ektalyas, yachaja hop munisipalilal yomtilak intenlenti yehnilhi itsotoy ta toylonhen lawet ta wëjw ta itihi lhiptsu.

"Tojte nekchom 1985 nomte Mawel Kintelus ta tolha Enlepa, ta hopehen polelhais. Wet lham yenchëmeta ta yakancho wichi, lham ijwelnuhuhen ta yukw: 'Yajtihcho akweyey, alp'ajtitweken, yajleyej amil akeyis p'ante, isalhuhu ta iamejen. Hop tohëtiwekyaj tolhat'at tot'ekahiyaj, molhyej misyun San Patlisyu, Kale-hi lhoya ihnyoj huhnat lhipey; lhamil ihanejt'at ta hopehen p'alitses, mat lhamil ihanejt'at ta iche Lyus ta t'ëyahen ijwalapej, ijwalapej. Wenahmunche hat'ekahiyajay lhoya chik alp'ajtitweken yomtilak isalhuhu ijwalas ta tatayalhuhu'.

"Wet matajyache ta ijwalasa nlhamil nech'e n'wen mak ta iyejen siwelelhais, tsi lhamil nech'e

misión anglicana, y en el año 1982 se organizó la comisión vecinal. Un tal Patricio Jaime era entonces cacique y presidente. Al poco tiempo, la Iglesia anglicana nos encargó un trabajo de desmonte de seis hectáreas. Y un ministro de la provincia de Salta, Eduardo Balut, nos mandó poceros para que nos hiciesen un pozo.

"Así pues, teniendo agua para regar por acequia, pudimos sembrar maíz, zapallos, calabazas, sandías. Luego recibimos otro pedazo de tierra, y de este modo en el año 1991 nuestro terreno alcanzó las cien hectáreas. Sin embargo, hoy en día, 1999, la gente wichí misma le entrega a la municipalidad dos hectáreas para que el intendente construya en ese lugar un gran matadero.

"En el año 1985 vino Mabel Quinteros de parte de ENDEPA, que son católicos, y se dedicó a que los wichís nos organizácemos. Ella nos dio este consejo: 'No bajen los brazos, únanse, no dejen sus antiguas costumbres, es bueno que las conserven. La cohesión social proviene de la fe. Así, por ejemplo, en misión San Patricio, Los Baldes y otros lugares, ellos saben bien que son pobres, pero también saben que hay un Dios que los ampara día tras día. Tengan fe y estén unidos para que en el futuro les vaya bien'.

"Lo cierto es que en la actualidad tenemos cosas que son propias de los criollos, porque ellos ahora

tach'utnuyahen lhimpaj: yawen hëpëy ta isis ta layliyus, ta tolhat'at plan ta yenlhi towëkwey ta tolhey niyat-t'isan (mat iche ihnyoj wichi ta kamaj niwena lawëkwey, ta op te yat'alht'atlo ihnyoj hëpëy chik iche); yawen sentlu kumunitalyu, kasichi, kumisyun wesinal, inot ta tolhchehen kots'i lhoya kacha-wet; op yawen kawlis ta iwëhnumche jwukus, tolajwek ta wichi nujweju, lutis ta nlhamil n'ihiche wet hip'ulahilohen, atsihnaytsekay-wet, natjwas lhatajwet lhoya kalpintelyachëmet-wet; te op iche altesanus ta inuyejen.

"Nilhukej hop mahnyayna nlhamil n'isejent'at Enlepa. Tohesa yaisejent'at hop ta wawëlhcho lhatichëhnayajay ta yatchëmlo hop Inlesya katulika lach'utyaj ta itinuyejen. Hop tohesa nilhukej mahnyay ta yawuyehen tolha tojte namil yatolhhumche Kale-hi yak nomena. Athana, 1999, nlhamil ntihitsi lacha hop lhipaj ta nlhamil n'ihiche, ta lhey walyu Kultala lhoya jwiskal 22, yomlak op hope nlhamil nkahuhnat, chik ntamajejuhen nles lhoya lapes lheley."

nos ayudan un poquito: tenemos buenas casas de material, que vienen del plan de viviendas del Estado (aunque hay otros wichís que todavía no tienen su vivienda y entonces aún seguimos pidiendo que haya casas [para ellos]); tenemos un centro comunitario, un cacique, una comisión vecinal, red de agua y un puesto sanitario; tenemos luz eléctrica, un cerco comunitario, cerramientos para los lotes en los que vivimos, un taller de costura para las mujeres, un comedor infantil y una carpintería; y entre nosotros también hay artesanos.

”Todas esas cosas las conseguimos gracias a ENDEPA. Contamos con ellas porque todos coincidimos en aceptar la ayuda que la Iglesia católica nos brinda. Todas estas son las cosas que hemos hecho desde que salimos de Los Baldes hasta el día de hoy. Ahora, 1999, necesitamos el título de los pedazos de tierra en que estamos asentados, que se llaman barrio La Cortada y lote fiscal 22, para que sean nuestra tierra y así poder reservarla para nuestros hijos y sus descendientes.”





Plimawela
Primavera

Plimawela

Walyu Plimawela ihi Muliyus, ta tëmej ta tapihniyey lhimpaj ta Ijwala tolhche. Plimawela lheley, te iwuyey Kultala lheley, tolheyhyent'at Kale-hi, mat Plimawela lheley nech'et'at ta nohmuhen tojte 1990. Ichehen mahnyay ihnyoj ta tamenej ta wichi lhayhëthumche walyu Plimawela, hop ta ichepej ta nohmen ta ihuyeyhyen uspital wet newache lakastawtes. Ijwalasa, chik Kalehi lheley iwatlok ihuyahen kacha-wu ta ihi Muliyus, yenlhi papelis ta ihi hëpëyna wuk yik ta tiyojey hëpëy ihnyoj, lhamil isejent'at takastiche molhyej Plimawela lhoya Kultala. Elh tejwajpeji takastej elh-wet.

Nekchomtsu 1999 Lanyel Jilun ta yomeyte mak ta ihi lhipaj ta ihiche:

"Namil yalhayhëthuhte hop walyuna, op te ta yalhaykanchenchohte molhyej ta namil lhanech'etayajayt'at, mat yom isalhuhu lhatichëhnayajay. Yatchëmahte tejwaji lhaelh ta naytetsahnen wet hop yentech'utjwaya kumisyun wesinal. Athana namil nech'e yawehnast'at mak ta nolej ta t'ichën ta yawatchehlo: lhawëkwey. Wet toja tolhat'at institusyun Enlepa, tsi lham ta tach'utejnuyahen plan ta towëkwey ta tolhey

Primavera

El barrio Primavera se encuentra en el sureste de Morillo. Al igual que la gente de La Cortada, la gente wichí de Primavera vino de Los Baldes, sólo que más tarde, a partir del año 1990. Entre otros motivos, el barrio se formó como un lugar donde paraban las familias de Los Baldes que necesitaban los servicios del hospital de Morillo. Hoy en día los baldenses que tienen que ir al médico, realizar algún trámite en el pueblo o viajar desde Morillo a alguna otra parte se hospedan tanto en Primavera como en La Cortada. Cada cual se aloja en casa de algún pariente.

Allá por el año 1999 Daniel Girón contaba la historia de su pequeño barrio:

"Nosotros nos juntamos en este barrio y también nos organizamos a nuestra manera, pero con la mejor predisposición. Tomamos a uno de nosotros para que, junto con la comisión vecinal, vele por todos. Ahora tenemos en alguna medida aquello que probablemente más necesitábamos: nuestras viviendas. Vinieron a través de la institución ENDEPA, que nos ayudó a gestionar un plan de vivienda de la Nación. Con las cosas que

Nasyun. Wet makna ta tolhet'at siwelelhaistsu, yehnasejlhihte sentlu kumunitalyu ta ihi lhakawalyu, wet op nech'e yawehnente inot ta tolhchehen kots'ijwas ta iyejen lhawetes.

"Namil yat'alhejahte Salta-kaniyat yomtilak hiwehnunuhen lacha hop walyuna. Ta t'ichënajte namil yat'alhejahte Muliyus-kamunisipalilal tejwasu mansanas. Wet matche, hiwentenuhuhen, wet hop ta yehnasatweta. Athana kamaj yanitiyahent'at chik hop toyisej ihnyoj hëpëy chik toywennuhuhen, yomtilak yatëjwlhachehen ta yehnaslhit'at lhawetes. Molhyej athana iche lhaihnyoj ta hip'ulhi lakalutis ta ihiche, ihona alamlis ta hutanaj-tey wuk iche ihnyoj ta ihona halo-kunkay.

"Iche ihnyoj ta yenlhi kalpintelya-chëmet, iche altesanus, nutsekay-wet lhoya siwele ta papel-wu ta ichëjwen wichi ta thohnoy.

"Nilhukej lhatichëhnayajay tapuyejej lhaniwuhayaj, yomtilak namil yatëjwlhachehen lhanech'etayajay ta isalhuhu ta yatiyejen lhapëmjwas ta ihiche walyus ihnyoj."

nos llegan de los criollos conseguimos hacer el centro comunitario del barrio, y luego tuvimos agua, que sale de los grifitos de nuestras casas.

”Le pedimos al gobernador de Salta que nos dé el título de las tierras en donde está el barrio. En un principio le pedimos dos manzanas a la municipalidad de Morillo. Y sí, nos las dieron, y ahí nos asentamos. Ahora todavía luchamos por que nos den para seguir haciendo otras casas, para ampliar nuestro asentamiento. Ahora, por ejemplo, hay familiares que cierran los lotes donde viven, sea con alambre tejido, sea con varillas de madera.

”Hay algunos que hacen trabajos de carpintería, hay artesanos, hay un taller de costura y un maestro criollo que enseña a los wichís adultos.

”Todos nuestros pensamientos están repletos de esperanza, siendo nuestro objetivo proseguir con nuestras aspiraciones idóneas para que repercutan en los otros barrios donde viven nuestros hermanos.”





Letsenkwat
El Chañar

Letsenkwat

Ijwalasa iche tejwasu huhnat lhipey ta Letsenkwat lheley lawetes ihiche: Letsenkwat iyey tahyi, hiwen 3 lewas ta tolhu Muliyus, wet walyu Letsenkwat wuk Chanyal 2, ta ihwaye hëpëyna ta tëmej tapihniyey. Letsenkwat lheley lhamtejente ta yisetpe ta t'alha huhnat lhip ta ihi jwiskal 22, wet lhamil tachëmlo 3.000 ektalyas. Lhamiltsu latetselh p'ante tolheyhyen huhnat lhipey ta ilënej Unyun, Liwalawya lhipelhey, wet hop ta siwelelhais istënchepho wet wesche kana.

Jusi Alyas-p'itsek, ta hope p'ante Letsenkwat-kaniyat, yomeyte mak ta iyej p'ante lhamil, wet yukw:

"Nlhamil, ta nuwetes lhipa, n'yomeyhyent'at mak ta nlhamil n'wuyehen p'ante, ijwalas ta pajche ta kamaj siwelelhais ihiht'e nlhamil n'wetes lhoya ta newache toch'utyaj chik toytinuyejen. Nlhamil n'yentewetesa lhipey ta athana tut'ahumche ahotoylhais ta ichehen tahyi. Hop lhipeyna lheyis hopehen Siwajijwas, Nulheche, Seywa lhoya Pajtusa, ta tut'ahu Tewukwitaj. (Elhpej lhipey ihnyoj ta Letsenkwat lheley ilënpe wet ichëmyenlhi hopehen Kulgaw, Miyu Lhok wuk Ahot-wet,

El Chañar

La comunidad de El Chañar tiene en la actualidad dos asentamientos: uno forestal, en Pozo el Chañar, a 15 km de Morillo, y otro en el sur de este pueblo, el barrio El Chañar o Chañar 2. La gente de El Chañar también tomó parte del reclamo de tierras del lote fiscal 22 y aceptó 3.000 hectáreas. Sus ancestros vinieron de la zona de La Unión, Rivadavia Banda Sur, porque al ser desplazados de manera violenta por los criollos, migraron hacia el norte.

El difunto José Arias contaba la historia de la comunidad de El Chañar, de la que era el responsable:

"Nosotros, que vivimos en esta zona, contamos lo que hacíamos antiguamente, cuando los criollos aún no estaban en nuestro territorio y nadie nos prestaba ayuda. Nos asentábamos en los lugares del bosque que ahora están ocupados por [los puestos de] los criollos, por ejemplo: Puesto el Niño, La Oscuridad, La Ceiba y La Pastosa, que está cerca del río Bermejo. (Algunos otros sitios que la gente de El Chañar recorría y utilizaba son El Colgado, Bordo Santo, El Coleto, Montevideo, El Tartagal,

Tsont'oj-wet, Huwanaj-wet, Taltagal, Jwalawukw-t'ohes, yahinpe huhnat-peyak 2.) Ta nuj nekchom, nhuyehenpej hëpëy ta lhey Muliyus, wet ta inawup pajta nahahnyus op n'yopleyhyenpej tewukw. Wet molhyejtetsu ta yalënchehen huhnat lhipeytsu. Ta molhyejtetsu tapaj nech'e iche tejwasu wuk najt'ëjwayelha nuwet lheley ta imolhehiche Muliyus, wet tapaj nech'e t'aylhatsit'at wichi ta imolhechehcho ta ichehwaye hëpëy.

"Ta t'ichëhnajtepe huhnat, n'ihichepej lhip chik hope yujwajkwet tonayukuschephopej. Chik iche siwele ta yatut'ahu, yujwajkwet yukw: 'Lhip ta amil lhehi lawëkw ihi, is chik lanëkwepho'. Tapaj elh hinu op yuhte: 'Nlham ta nlawëkw lhipaja'. Wet molhyejatsu yat'ayt'atwitho, pajta ta nichotey ta nech'e hop intenlenti ta ijweltenuhuhen, ta yuhte: 'Is chik amil lanëkwepho ta lhehiche lhipaja, tsi n'watlok n'yehnilhi walyu toja'. Wet ichentenuhen ta wet niwuyayeyte, nech'e ichentenuyeyhyen lakatalastul wet yahontenuyeyhuen telen-noyij lhip elhey ta tëmej ta tapihniyey, tsi nlhamil ntëmej ta tajujhiyey hëpëy. Wet matche, yehnilhite walyu lhiptso ta pajche nlhamil n'yuwajphohte. Tojtsu hope p'ante nekchom 1952.

"Ta yachothuhte lhipaj ta yahuyeyhyen, op yachajuhte ta nlhamil yuwajpho lhip ta ntihiche nuwëkwey, wet yakalhihte ta yenlhi tojtsu. Tapajte nech'e ichehte tochëjwehnyaj-wet ta inuhwayehen. Wet siwele ta intenlenti yuhte: 'Hop kilak ales ta lawëheyhila tochëjwehnyaj-weta'. Op

Chiquerito, véase el mapa 2.) Cuando terminaba el año [wichí, a comienzos del otoño], nos íbamos al pueblo de Morillo, y desde la primavera hasta el verano volvíamos al río. Así recorríamos la zona hasta que con el correr del tiempo hubo dos o tres grupos domésticoss que se quedaron en Morillo, y después, poco a poco, la gente que se quedaba en la periferia del pueblo se fue multiplicando.

”En el principio, allí donde estuviésemos en seguida nos desalojaban. Si había un criollo que estaba cerca, inmediatamente nos decía: ‘La tierra en la que están tiene dueño, tienen que irse’. Otro hombre, por ejemplo, decía: ‘Yo soy el dueño de este lugar’. De ese modo anduvimos mudándonos. Incluso una vez fue el propio intendente el que se acercó y nos dijo: ‘Ustedes tienen que salir del terreno donde están asentados, porque allí necesito hacer un barrio’. Así nomás nos echó, y mandó su tractor para que nos llevase al otro lado de la vía, a la banda del sur, cuando hasta entonces nosotros estábamos en el norte del pueblo. Y así fue, construyó un barrio en aquel terreno que nosotros ya habíamos desbrozado. Eso sucedió en el año 1952.

”Cuando llegamos a ese lugarcito al que íbamos, una vez más hubo que desmalezar un terreno para construir nuestras viviendas, lo cual logramos hacer. A partir de entonces tuvimos una escuela al lado nuestro. Y el criollo que era intendente dijo: ‘Los hijos de ustedes serán los dueños de esta



Jwelipi Alyas, Muyses Almalas, Jwelis Almalas lhoya Ugu Jaymi, Tsemlhokwat (Muliyus), 2012
Felipe Arias, Moisés Almaraz, Félix Almaraz y Hugo Jaime, Morillo, 2012



te ta hiwentenuhuhen huhnat lhipaj, wet net'ek ntetcheyhichepa. Ntijwastecho yachëyaj lhuy, op nlhamil nkalhi ta n'yehnaslhihte toja; mat ijwalasa lhipaja nech'e toyent'atpeluta-weta.

"Ta pajta ta sip'olis niyatejte huhnat laniyatyaj, nech'e yachajuhte ta tonaychehnenlo lhip ta yehichehte. Ta molhyejtetsu nlhamil n'yikente wet nhuyehente Tewukwitaj, wet yahuhuhte lhip ta lhey Kulgaw, mat ihnyoj wichi imolhehihtet'at hëpëy. Wet lhip ta yatiyojuhte op lajitjwaya ta lawëkw ihipa. Lawëkw hope hinu ta tulku, ta lhey Antunyu Eskandal Lapa, ta lawetya Muliyus. Lahwaytsu ta sip'olis, hinu ta lawëkwpa huhnat yujwajkwet ichentenuyeyhyen lakakamyun ta wëjw, wet naynachajtehcho, itihtenahmiche huhnat ta lhey Letsenkwat, tsi lham yomeyte ta hope jwiskalpa. Hop ta lajlawëkwapa wet hopte ta wichi yentewetesa. Matche yehichet'at pajta nomeyna. Op te ta yawuhit'eelha lhey lhiptsu ta hope p'antet'at.

"Ijwalasa nlhaykajyehnen ta yat'alha niyat huhnatna lacha, wet athana yawen lhimpaj lhach'utyaj ta tolha Enlepa. Athana nech'e yawen makjwas ta ihi wichi lawetes, yawen nuwëkwey ta layliyus, wet yaisejt'at chinaj-t'oj ta tolhey niyat-t'isan ta Ekipu pastulal tach'utejnuyahen. Athana iche lhalajwek ta yanujweju, kacha-wet ta tolha pluwinsya lhoya ihnuwokw-lenek ta itunpho inot. Hop nupëmjwas ta imolhehiche Muliyus, lhamil

escuela'. Además nos dio un pedacito de tierra y pidió que lo cultivásemos. Sembramos algo de maíz, zapallos, calabazas, sandías, etc. Cumplimos; pero en la actualidad ese terreno se ha transformado en una cancha de fútbol.

”Cuando hubo el golpe de Estado, entonces nos volvieron a desalojar de donde estábamos. Así que dejamos el lugar y nos fuimos al Bermejo, al lugar que llaman El Colgado; aunque algunas familias se quedaron en el pueblo. Y en ese lugar adonde llegamos sucedió otra vez lo mismo: nos dijeron que tenía dueño. El dueño es un turco llamado Antonio Escandar Lapad, que habita en Morillo. En aquella época de la dictadura, ese hombre, que decía ser dueño de la tierra, no demoró en enviar su gran camión para devolvernos en dirección al pueblo. Nos dejó en el lugar que llaman Pozo el Chañar, porque dijo que era tierra fiscal. Como se decía que esa tierra no tenía dueño, la gente se instaló. Y ahí hemos estado hasta el día de hoy, e incluso conservamos el antiguo nombre del lugar.

”Hoy en día nos esforzamos en pedir al gobernador el título de esta tierra, y contamos con un poco de ayuda de parte de ENDEPA. Ahora tenemos algunas cosas en nuestra comunidad, tenemos nuestras viviendas de ladrillos, y nos asiste un dinero del gobierno con el que el Equipo pastoral nos ayuda. Ahora existe un cerco comunitario, un puesto sanitario de la provincia y un molino para el agua. Nuestros hermanos que se quedaron

hiwen lalajwey ta ihiche lakalutis yahonahen alamlis ta hutanaj-tey, hiwehnen isi ta jwukus lhoya inot ta tolhchehen kots'i. Nilhukej lhapëmjwasa ta imolhehiche Muliyus latichëhnayajay ihiche ta is chik iche elh lhamil ta itetsan ihnyoj ta ihi walyu Letsenkwat ta ihi hëpëyna; mat nlhamil nukaniyat ihit'at Letsenkwat.

"Athana kamaj wichi ihit'at lhip p'ante ihiche, iyejt'at walyu Kultala lhoya walyu Plimawela. Hop toja istulya ta n'yomeyhyen, ta njwehnumche nilhukej npëmjwas ta ihiche lhipt'at chik hope ta ihiche. Nilhukej wichi ta ihiche walyusa yaltatweken ta yat'alhlo lacha hop lhip ta yenlhawetesa".

en Morillo tienen sus lotes cerrados con alambre tejido, tienen luz eléctrica y red domiciliaria de agua. Todos nuestros hermanos que se quedaron en Morillo piensan que sería bueno que uno de ellos se encargue de las familias del barrio El Chañar del pueblo; pero en realidad nuestro responsable está en Pozo el Chañar.

”Hoy, la gente permanece en el mismo lugar, conviviendo con los barrios La Cortada y Primavera. Esta es la historia que narro, que cuento para todos mis hermanos, estén donde estén. Todos los habitantes de estos barrios nos unimos para pedir el título de la tierra en la que vivimos”.





Leplesa
La Represa

Leplesa

Leplesa hope walyu, wet op hope misyun, ta tëmej ta tajujhiyey Muliyus, ihi lhip ta Ijwala tolhche. Wichina kamaj hiwehnit'e lacha, ts'ilak tejwasu mansanas ta tolha p'ante tulku lhose, lajwcha hope p'ante elh ta nom wet ichëmyenlhi huhnat. Nekchomist'at ta Leplesa lheley iwatlok tachëma lhipaj jwiskal 20, lhipaja lhoya lhip ta lhomsaj nehmit te iwuye ijwalas p'ante lhamil ilënpe. Tumas Ultis, Tumasitu, ta Leplesa-kaniyat, yomeyte mak ta iyej p'ante lhamil:

"Nlhukwey ta nem ichehen Petluna Kampus, ta lawetes Waj lhukwe (yahinpe huhnat-peyak 1), lhoya Kalistu Ultis ta hope p'ante Nyatu lhoya Seltaya lhos. Lhamilna lawetes huhnat ta lhey T'ëne wuk Letsaj-waj, mat siwele-key yukw Yakun. Iche p'ante tejwasu hinul ta lheyis Palumu lhoya Witulinu Salas, lhamil lapëmjwas p'ante Kalistu, nwitujwi, lhamilna nehmit ichehen. Palumu lach'ejwa hope p'ante Penteya, lhos p'ante iche ta lhey Jwit'is-te ta ahotoylhais ilon p'ante.

"Nchotincho p'ante huhnat ta lhey Jwehetaj ta nekchom 1956. Ntolhejlo wichi ta tojwta Lanta-

La Represa

La Represa es un barrio ubicado en el noreste de Morillo, y es también una misión. La comunidad aún no tiene tierras tituladas a su nombre, a excepción de dos manzanas cedidas por la hija de un antiguo colono sirio-libanés. Desde hace años la gente de La Represa intenta conseguir una pequeña parte del lote fiscal 20, que representa una porción mínima de lo que fuera su territorio tradicional. Tomás Ortiz, Tomasito, responsable de La Represa, contó la historia de su comunidad:

"Mis difuntos padres fueron Petrona Campos, originaria de El Chorro (véase el mapa 1), y Calixto Ortiz, hijo de Ñato y de Seltaya. Ellos eran oriundos del lugar que llamamos T'ëne [Tierra Dura] o Letsajwaj [Agua de Yacón], pero que los criollos conocen como Yacón. Calixto tenía dos hermanos, tíos míos ya difuntos, que se llamaban Palomo y Victorino Salas. Palomo era el marido de la difunta Penteya, y su hijo Jwit'is-te [Ojo de Libélula] fue asesinado por los criollos.

"Nací en Campo Alegre en el año 1956. Soy de la parentela que llaman Lanta-wus [Gusanos

wus, tejchik wichi yomejnuyeyhyen ta nhopehen tahyi lheley.

”Nlhamil pajche ta n’yenwetesa lhipeyna. Ntetselhnaji lhoya nlhamil yathohnoyhichet’at T’ëne, mat nlhamil ts’ilakhit’e ta nuwetes lhiptsu, yalëhnichet’at lhipeyna ta iche Muliyus. N’yomeyhyen toja ta kamaj newache tolhok-wetes lhoya ahotoylhais, kamaj nehiyachet’at mak chik hope ta niisa. Lahwaytsu yaisejent’at mak ta ipe huhnat: tsotoy, halo lhay lhoya akoyek. Lahwaytsu nehmit te iwuyey ijwalasa ta iche tolhok-wetes ta imolhewek nekchom ta iche tolhok. Mat nlhamil ta yehichehen tahyi iche iwelas ta nujwej mak ta ipe huhnat, wet hop nlhamil yawatlok yat’ayejen lhawetes wet yat’ëkwehen elh lhip ta inot-wet ihi. Molhyejatsu lhip ta yehichepej iwelas tejwasupej wok nitokw iwelas, wet op yat’ayatlo. Wet molhyejatsu ta yalënilhi T’ëne lhoya nitokw lhipey.

”Molhyej tojnaj n’yomey, Yakon lhey elh T’ëne, toyukw T’ëne hop ta hope t’ënetaj, huhnatsu chik iwumcho nech’e ihnyot’at, lantaj. Huhnat lhipa op lhey elh Letsaj-waj. Letsaj wuk iletsaj hope halo-tolhe ta ihi tahyi ta wichi isej p’ante chik niwena inot —wichi ihnyoj yukw waj. Totchëmapa lajwetes, ta waj ihi wet ta te iwuyey hëm.

”Ta yatolhumche T’ëne yatiyojeyhyen Tsont’oj-wëmek, wet yatolhumche nech’e yatiyojeyhyen Sëlaj-poset, op yatiyojeyhyen

del Gredal], aunque algunos simplemente nos dicen montaraces.

”Hace muchos años que nosotros vivimos en esta zona. Al igual que nuestros antepasados, alcanzamos la adultez en Yacón. Sin embargo, mi grupo no sólo vivía en ese lugar, recorríamos también la zona de Morillo. Me refiero a cuando todavía no había almacenes ni criollos, todavía no había nada malo. En aquella época nos bastaba con las cosas del monte: los animales, los frutos y la miel. En aquel tiempo no era como es en la actualidad, que hay negocios que tienen mercadería durante todo el año. Cuando vivimos en el bosque, en cambio, hay meses en que los recursos se agotan, y entonces debemos mudarnos en busca de otra aguada. Así, estamos en cada lugar dos meses, o a veces varios meses, y nuevamente nos mudamos. Y de ese modo vamos recorriendo Yacón y muchas otras partes.

”Como ya dije, el nombre wichí originario de Yacón es T’ëne [Tierra Dura], por el tipo de suelo duro que hay en ese lugar, un suelo que cuando llueve se vuelve barro, un lodazal. Otro nombre que le damos al lugar es Letsaj-waj [Agua de Yacón]. El yacón es una planta del monte que antiguamente la gente aprovechaba durante la época de sequía. Se saca agua de la raíz, que es parecida a la papa del monte.

”De Yacón salíamos en dirección al puesto Pajial, luego íbamos al pozo llamado Oso y después a Lecherón, luego a Tigre, y después a

Wasëkw Nopjan, yatiyojeyhyen Tsëkw-weni, wet op yatiyojeyhyen Amutaj-sëk'wa lhoya Hut Lhip, hop ta hip'akjwaswek. Te op yatolhumche, yatiyojeyhyen Kanyala Antsa, wet Jwehetaj, wet nech'e yanchoteyhyen Hwinkwat, ta ipe noyij ta tolhu Muliyus ta tatayey Jwehetaj. Ta yatolhumche Muliyus yatiyojeyhyen Syeniwu wet nech'e yawulhawetahi lhimpaj. Pajta op yomeyhyen kahnijwaj, op yachoteyhyen Letsenkwat, wet tapaj nech'e op yachoteyhyen Miyu Lhok. Ta yatolhumche Miyu Lhok nech'e yopleyhyen tajujhiyey, yatiyojeyhyen Tsont'oj-wet wet Pawlu Wiyeju wet Jwukyaj-wuley, wet op yatiyojeyhyen Kukelu wet nech'e yanchoteyhyen Jwukyaj-wuley (Pluma). Ta yatolhumche Pluma yatiyojeyhyen Potselhtas, wet molhyejtsu ta yopilchepe Jwitsëkw. Ichepej ta yatiyojeyhyen Hat'es-wej lhoya Jwak-lo (wuk Yela-wëmek) wet Hukw-matsaj, wet tapaj yomeyhyen Melyaluna, Hulu-weni wet Jwej-weni. Tapaj op yopleyhyen Asisu, wet nech'e yatiyojeyhyen Atsëkw-waj wet Alho wuk Alhotaj. Ichepej te ta op yopleyhyen Potselhtas wet ichepej ta yophnyit'e... wet nech'e yopleyhyen T'ëne, wet nech'e yawulhawetahi lhimpaj. Wet molhyejtetsu ta yalëhniche lhipeytsu (yahinpe huhnat-peyak 2).

"Mat ta nomlhahent'at, ahotoylhais t'etanehent'at lhakahuhnat, wet t'ayhlhahumche huhnat lhipey ta yatkastichepej.

(Alweltu Salas, hinu ta talokw ta lawet ihi Leplesa, nitichënche huhnat lhipey ihnyoj ta

Toro y Campamento, que están casi pegados. Además salíamos de ahí e íbamos a Cañada Ancha, luego a Campo Alegre, y después llegábamos a Hwinkwat [Bosque de Hwinëkw], que está donde sale el camino que se dirige desde Morillo a Campo Alegre. Salíamos de Morillo íbamos a El Ciénago, donde nos instalábamos por un tiempo. Un poquito más allá, llegábamos hasta Pozo el Chañar y luego hasta Bordo Santo. Desde Bordo Santo retomábamos el norte, dirigiéndonos a El Coleto, Pablo Viejo y Pluma Viejo. Luego, pasando por El Coquero, llegábamos a Pluma de Pato. Desde Pluma de Pato nos dirigíamos hacia Delicia [Potselhtas], y de ese modo íbamos dando la vuelta hacia El Palmar [Jwitsëkw]. Había veces que nos trasladábamos a Tres de Mayo y Anta Vieja y Despunte, hasta llegar a Media Luna, El Porvenir [Hulu-weni] y La Esperanza. Después volvíamos a La Mora [Asisu], para luego seguir hacia El Naranjo y La Iguana. Había veces que pegábamos la vuelta por Delicia [Potselhtas] y había veces que no... y entonces volvíamos directamente a Yacón y nos quedábamos allí por un tiempo. Así recorríamos todos esos lugares (véase el mapa 2).

”Pero a medida que iban llegando los criollos, venían usurpando nuestro territorio y ocupando los lugares que eran nuestros paraderos.

(Según Alberto Salas, hombre veterano de La Represa, otros sitios que su parentela tradicional-

lhukweynaji ilënchehen: Tela-wej, Lajwi, Istaktaj, Jwitenukw-weni, Hukw-lo wuk Hukw Lhukwe, Sinoj-weni, Wonlhoj Lhich'ë, Polaj Tsat. Woch'o-t'i, Yukwas-weni, Natjwas-waj, Ch'atsak, Ihnya-pohni, Uelh ta Yu. Yahinpe huhnat-peyak 2.)

"Iche p'ante mak ta oytaji ta iyej nlhamil: toj p'ante iche tolohnyaj ta ihi Hut-weni. Palumu ihi p'ante Hut-wenitsu wet tejwaji lham ta lhayomet; hiwen p'ante kinse nekchomis p'iya. Lham hopehte ta ijwelnuhu tojtsu. Ileyej p'ante huhnat ta nekchom 1971, ta ijwit nuwenta nekchomis. E p'ante tolohnyaja iche p'ante ta nekchom 1900 p'iya.

"Ahotoylhais t'one wichi yomtilak ichëmyenahen inot-wet ta ihi Hayoj-pek. Hayoj-pek tut'ahu Hut-weni, wet iche p'iya 4 lewas hop T'ëne. Wichitsu ihuyeyhyen Hayoj-pek wet ihuhumche inot-wetsu ta hnanayej chik yim, mat nech'e tamchoy. Ahotoylhais hiwehnumche lachëmet-chal yomtilak yom pitujw inot-wetsu. Tapaj tatut'ayek nujw ijwalatsu, nohmen ahotoylhais ihnyoj ta ichepe yelatas, wet ta nohmen t'alha wichi lachëmet-chal, mat ta kamaj lhamil ihi lajwokwtsu ahotoylhais tiyojichet'at. Ts'ilak p'ante hinul ta tachëmwitho, mat iche p'ante natjwas ta yikchehen wet ikuyhyenwitho ta iche lhipey. Ta molhyej p'antetsu, ta hiwen lhukwey ta ahotoylhais tiyojen, lhamil inëkwealhuhu wet lhayomten. Ahotoylhaistsu ta

mente ocupaba son Delicia [Tela-wej], Pañuelo, Rondeadero, Carancho, La Mora [Hukw-lo], Buena Vista [Sinoj-weni], La Brea, Trampeadero, El Traslado [Woch'o-t'i], Mercedes, Pozo el Chirete, El Chiquerito o Puesto de Chacho, [Garganta de Anguila] e Indio Quemado. Véase el mapa 2.)

"Antaño nos sucedió algo muy doloroso: hubo una matanza en El Talar. Palomo estuvo allí y fue el único que logró escapar; por entonces tenía unos quince años. Fue él quien me contó la historia. Falleció en el año 1971, cuando tenía cerca de noventa años, así que la matanza pudo haber ocurrido alrededor del año 1900.

"Los criollos habían convocado a los wichís para que fuesen a trabajar en la aguada de Sunchal. Sunchal queda cerca de El Talar, y está a unos 20 km de Yacón. Los wichís fueron a Sunchal y la aguada, que siempre tenía agua, estaba seca. Los criollos les dieron herramientas para que profundizasen la aguada. Y cuando se aproximaba el final del día, llegaron otros criollos a caballo, que les pidieron a los wichís que devolviesen las herramientas. Estando éstos aún dentro del pozo que excavaban, los criollos comenzaron a dispararles. Estaban trabajando sólo varones, pero con ellos habían ido algunos niños que andaban cerca, jugando. Al ver que los criollos estaban fusilando a sus padres, los chicos salieron corriendo y se escaparon. Los criollos, después de matar a los hombres wichís,

ileyej ta ilohnen hinul wet yikeyhyen atsihnay ta ihiche lawetes wet inayhitchehen, hip'ajtej lales, wet itunchehen huhnat ihona yelatas.

"Ta tajyoma nitokw nekchomis ta iche p'ante tolohnyajtsu ahotoylhais tatchëma mamse ta lhey Jwit'is-te ta ihi lhip ta lhey Potselhtas. Toynayntej halo ta pusti, toylanche lachonsilis wet toyp'altsenlhi imolhewek hunatsi pajta yilt'at."

Tumasitu nitichënche ahotoylhais lheyis p'ante ta ilohnen wichitsu, ta Palumu ijwehnu p'ante. Namil, ta lhalhenek liwluna, n'yenek chik matche ta oytajchet'at ta yajwehnu wichi-les lhoya ahotoy-les, mat hope mak ta t'ahawtej ta yantichënche maktsu. Tumasitu yukw:

"Ahotoylhais ta yenlhi p'ante tolohnyajtsu hopehen p'ante Awlilun Alena, Awsalun Wiya, Alistu Pas, elhpa Wela lhoya elhpa Ultis."



Tumasitu te op nitichënche mahnyay ta hiwenchepe ta iyej Leplesa lheley:

"Ta nomey p'ante Muliyus telen-noyij, njwcha tachëhmilhite. Wichitsu yisten p'ante chelhyëkw ta hip'akyenchehen ta toytihilo telen-noyij ta chihnas lhoya tolhetes ta toytatche telen-kaitojhi. Tojte nchotincho Jwehetaj ta tut'ahu Muliyus, hopte ta wichi tachëhmiwitho. Ta tajyoma toja, nech'e op yopley T'ëne.

"Ta kamaj yehiche T'ëne nomte hinu ta

fueron adonde estaban acampando las mujeres, las enlazaron a ellas y a sus hijos, y los arrastraron por el suelo con los caballos.

”Muchos años después de aquella matanza los criollos apresaron al joven Jwit’is-te en el lugar llamado Delicia [Potselhtas]. Lo ataron a un poste, lo castraron y lo torturaron durante toda la noche hasta matarlo.”

Tomasito recuerda algunos de los nombres de los criollos que, según Palomo, participaron de aquella matanza. Nosotros, los autores del libro, consideramos que, aunque sea doloroso para los descendientes de las víctimas y de los victimarios, es justo preservar la memoria de los hechos. Tomasito contaba:

“Entre los criollos que tomaron parte en la matanza estaban Audilón Arenas, Absalón Villa, Aristo Paz, un tal Vera y un tal Ortiz.”



Tomasito también recuerda lo que él mismo vivió de la historia de su comunidad:

“Cuando la vía del tren llegó a Morillo, mi padre trabajó para el ferrocarril. Los wichís de entonces cortaban durmientes de quebracho colorado para la vía y también leña para la locomotora. Cuando nací –en Campo Alegre, cerca de Morillo–, la gente trabajaba en eso. Concluido ese trabajo, nos volvimos a vivir a Yacón.

”Aún vivíamos en Yacón cuando vino un

tochëjwehnyaj-wu ta lhey Kalus Jwelu, lham ichëjwenejen natjwas ta ihuyeyhyen tochëjwehnyaj-wet. Tapaj nech'e op t'ëhlok atsihnay yenchelhi yotey, tuhway lhoya helëlis, wet lham yikchëjwi ta iwum ihoney Wenus Aylis.

"Ta tajyoma toja nech'e nomte jwunlasyun ta lhey Jwunlak. Hope p'ante wichi ta tolhey lhip ta atujwey, ihiche wiyotaj lhosaj. Tojtsu hope p'ante ta nekchomis 1968 lhoya 1973. Tochëjwehnyaj-wu Jwelu t'alhahu p'ante huhnat ta hiwen 12.000 ektalyas, ta lawëkw p'antepa hinu ta ileyej p'ante huhnat, lahi ta ilon p'ante p'iya, t'alha hop niyat yomtilak iwehnu wichi ta ihiche T'ëne. Ijwalastsu hop ta kamaj namtalokw wet nhuya tochëjwehnyaj-wet. Nhanejte ta niyat ichoj p'ante p'iya wuk toj p'ante hiwehnu p'iya, wet hop ta nech'e niyat yachajat'at wichi; mat ta yeklo T'ëne, ihnyoj ta itetsan huhnatsu lhamil t'alha p'ante wëjw chinaj-t'oj ta tolhu wanku, wet ta lhamil nitisape lacheyjohnatsu wet nech'e wanku isuyej huhnat lhip, e lachuwej p'iya. Athana iche emplesa ta yuwajpho lhiptsu, ta tëmej ta tajujhiyey. Nlham nt'yatsanej atsi ta hopejwajya ta lawëkw p'iya huhnat lhip elhtsu. Iche nlhamil nup'itsehnyay-wet ta wëjw, ta ialhuyey ta tëmej tajujhiyey hichoyey.

"Lahwaytsu nlhamil n'yisten nitokw pustis wet lhamil nech'e iwum, mat lhamil natisejpe tolhok lhipeyas tolheypa Wenus Aylis; iche wichi ta yomey ta jwitaj nulwayntespa.

"Tapaj ta yatiyojumche mak ta is nech'e

maestro llamado Carlos Ferro, que enseñaba a los chicos en la escuela. Después él también quiso que las mujeres fabricasen botijas, tinajas y morrales enlazados, que entonces llevaba para vender en Buenos Aires.

”Tiempo después vino una fundación que se llamaba FUNDAC. Era gente que llegaba de muy lejos, en avioneta. Aquello fue entre los años 1968 y 1973. El maestro Ferro estuvo gestionando para la gente de Yacón una finca de 12.000 hectáreas, cuyo titular había fallecido, quizá en un accidente automovilístico. En aquella época yo era todavía chico e iba a la escuela. Supe que el gobierno compró esa tierra o la consiguió de algún modo, y nos la devolvió a nosotros. Pero cuando salimos de Yacón, según he entendido, los encargados de esa finca habían pedido mucha plata al banco y como no pagaron el préstamo, entonces el banco les quitó una parte de la finca, quizá la mitad. Ahora una empresa desmontó esa parte, que es la parte norte de la finca. Yo me pregunto: ¿de quién es ahora el resto? Por fuera de esa finca, hacia el noroeste, teníamos un cementerio grande.

”En aquella época cortamos gran cantidad de postes, que ellos vendían. Nos pagaban sólo con unas pocas mercaderías que aparentemente venían de Buenos Aires; algunos dicen que probablemente fuesen donaciones.

”Después, cuando entramos en la religión,



Alweltu Salas, Hut-weni, 2015
Alberto Salas, El Talar, 2015



yeklo T'ëne. Wet ijwalasa nehmit iche elhaj chik imolhehi, hop ta nech'e lawëkw ihi. Iche ihnyoj npëmjwas ta tiyojeyhyen Espelansa tut'ahu jwiskal 14, mat niwena lacha. Molhyej Jwehetaj op nehmit iche elhaj chik ihi.

"Yat'ayumche Muliyus tojte inawup ta nekchom 1974 wet yehiche Asamlea-kamisyun ta nech'ejwaj ta toyehnilhi lhipajtsu, mat ijwalasa nech'e hope walyu San Lulensu. Wëjwpe wichi ta ihi p'ante misyuntsu, ihnyoj tolhey Letsenkwat, molhyej Jwelipi Alyas lhoya Antunyu Walyus.

"Misyun hiwente lahëse-wet ta wichi t'ichuypejwitho ta ichejwi. Lakapastul ta hope p'ante hinu ta tolhey Nulwega, ta lhey p'ante Silil Pelelsen, Sililu. Lham iche p'ante lhip elhey, lhoyahen lawet lheley; mat yomilhit'e wichi lhomet. Sililutsu hope hino ta latamsek ihi, mat elh ta lhey lhuta Yunsin lajwitseyaj ihipa.

"Sililu lach'utjwa ihi p'ante ta ihnyoj-wu, ta lhey Jwawlisyanu Wunsalis, ta lhipelh lhele. Ta tajyoma tejwaji nekchomtsu, toyahnyatey misyuna tejwasu kilumetlus tajujhiyey, tut'ahu inot-wet ta lawëkwpa Wuyayli; hop ta tamenej ta toyenlheya Leplesa. Wet lhiptsu yehiche pajta kwatlu nekchomis p'iya. Tapaj nech'e wichi iwutesa ta yiklo. Yikenlo hop ta newache lachëmtes wet op atujweylo hëpëy. Ta lapesey wichi yophnumche lawetes, iche ihnyoj ta lawet'at Muliyus, iche ihnyoj ta tolheyhyen Letsenkwat. Nlhamil, ta ntolheyhyen T'ëne,

nos fuimos de Yacón. Hoy no queda nadie en ese lugar, porque ahora tiene dueño. Algunos parientes nuestros se fueron a La Esperanza, cerca del lote fiscal 14, pero no tienen tierras a su nombre. En Campo Alegre tampoco queda nadie.

”En la primavera de 1974 nos mudamos a Morillo y nos instalamos en una misión de la Asamblea de Dios que recién se formaba allí, en lo que ahora es el barrio San Lorenzo. En aquella misión vivía mucha gente, algunos venían de Pozo el Chañar, como Felipe Arias o Antonio Barrios.

”La misión tenía una iglesia en la que solíamos cantar. El pastor era un noruego que se llamaba Cyril Pedersen, Cirilo. Él había andado antes por Rivadavia Banda Sur, acompañado de su familia; sin embargo, no hablaba wichí. Cirilo era un hombre tranquilo, pero dicen que otro de ellos, apellidado Johnsen [Berger Johnsen], era bravo.

”Cirilo tenía un ayudante que era el encargado de la misión, se llamaba Fabriciano González y era un wichí de Rivadavia Banda Sur. Después de un año la misión se trasladó 2 km al norte, al lado de la represa que era de los Buryaile, por eso se la llamó La Represa. En ese sitio estuvimos alrededor de cuatro años. Después la gente empezó a irse. Se iban porque allí no había trabajo y encima quedaba lejos del pueblo. Al final, la gente regresó a sus sitios de vivienda anteriores, algunos a Morillo, otros a El Chañar. Nosotros, que venimos de Yacón, nos

nmolhehichet'at Muliyus, wet nt'ëkwehent'at lhip chik n'yenwetesa.

"Ta Sililu hiwen ta wichi iwum lakamisyun, nehmit iche elhaj chik imolhehi, wet yachajapa lawëkw p'ante huhnat lhipajtsu ta toyehnilhi p'ante misyun.

"Ijwalasli ta kamaj niwëjwa hëpëy, tajlhamat'at kwatlu lakawahnyil: lakawahnyi ta ijwamche sip'olis-wet pajta nichotey Jelala lhokwet; lakawahnyi elh ijwamche tohëse-wet... Lhip ta Leplesa ihi ijwalasa, tahyi p'ante. Lahwaytsu nech'ejwaj ta nlhamil nt'alhlo lutijwaj yomtilak yehiche, mat yawehnit'e. Siwelelhais ijwelnuhuhen ta yukw: 'Nilhukej lhipeyna lawëhey ihi, hop pajche toywum'. Ta kayanlhukaya tajlhama ta tonayukuschehen lhippej ta yehichepej. Yehichepej lhip ta tahyi wet yuwajpho, tapaj e p'iya najt'ëjwayelha iwelas wet nech'e nom lawëkwpa wet nayukuschehen. Wet iwatlok yekt'atlo, wet op yat'ëkwe lhip chik hope wet yachaju ta yuwajpho. Mat lajitjwaya ta nom lawëkwpa wet nayukusen. Ichepej ta yuhenkwe: 'Ka, ¿Atsi ta tiskanpe lhalhuwjek? N'yikhihent'e'. Mat iwatlok yekent'at, op tejta munisipalilal tayej yomey ta chik kayekahlo, jwitaj ichenlanameyhyen sip'olis. Lacha ihikt'e, iwatlok yekt'atlo lhiptsu, tejta lajlahaya tayej. Hop yachaju ta yuwajpho huhnat lhip elh. Nitokw nekchomis ta yalëhniche wet yuwajchepho lhipey ihnyoj yomtilak ihnyoj siwelelhais isej. Molhyej lakeyispej.

quedamos en Morillo, buscando un lugar para asentarnos.

”Cuando Cirilo vio que la gente abandonaba la misión y que no se quedaba nadie, entonces parece que devolvió la tierra donde se había levantado la misión al antiguo titular.

”Por entonces Morillo todavía era un pueblo chico, con sólo cuatro calles: la que pasa al lado de la policía y va hasta el almacén de Gerala; la que pasa al lado de la parroquia... Donde hoy se encuentra el barrio La Represa por entonces era bosque. En ese tiempo empezamos a gestionar un lote para vivir, pero no lo conseguíamos. Los criollos nos decían: ‘Todos los terrenos tienen dueño, ya se vendieron hace mucho’. No conseguíamos un lote, y nos iban corriendo de cada parte en donde nos asentábamos. Nos instalábamos en un lugar que era bosque y lo limpiábamos; estábamos quizá tres meses y entonces aparecía el que decía ser el dueño y nos desalojaba. Teníamos que irnos, buscar algún otro lugar y volver a desbrozar. Pero nuevamente no tardaba en aparecer el que decía ser el dueño y nos echaba. A veces decíamos: ‘No, ¿quién nos paga la limpieza? No nos vamos’. Sin embargo, teníamos que salir, ya que incluso la gente de la municipalidad aseguraba que si no nos íbamos, nos sacarían con la policía. Como no teníamos título, siempre teníamos que desocupar cualquier terreno, incluso sin que nos reconociesen nada. Y otra vez a limpiar un nuevo terreno. Por muchos años estuvimos

"Wet molhyejpejatsu, pajta iche munisipalilal-kawu ijwelnuhuhen ta yukw: 'Yahihnya, njwelahmu mak, mat yajjwehnumchela elh chik hope, hop ta n'watit'ehlok iche ntes'. Wet ijwelnuhuhen ta iche suluj ta lhey Emilya Wuyayli, mat pajche ta nehmit ihi Muliyus, lham iwenpa huhnat ta ihwaye hëpëy. Yomnuyey ta yukw: 'Iwatlok lat'ëkwe lanoyijej chik lalesayen kalta yomtilak lat'alheja huhnatsu'.

"Lahwaytsu nomte Mawel Kintelus wet tach'utnamahen. Nlhoya Mawel wet lhoya hinul ihnyoj wet yatahëyejte Julyu Wuyayli, ta lapëmjwa Emilya. Yachenkatte ta yatyatsaneja chipa ihi, wet lham yuhtekwe: 'Emilya nhahnijt'e makjwaj, tolha tojte yik nhahniht'ek iloy p'iya hop ta nehmit ntahëyej. Nhahnijt'e t'ep lhipaj'. Yatyatsanahen nilhukej Emilya ihnyoj, mat ihikt'e elhaj chik ihanejlo mak. Mawel tëjwlhache ta tayatsanejlhi, ihuyey Salta, wet lajitjwaya ta ihahniht'e ihi atsihnatsu. Wet Mawel yuhtekwe: 'Is ta tetsu, tajlhama, nleyej ta n'yatsanejlhi nilhukej lhipey, mat newache elh chik ihanej ihi'.

"Wet iche p'ante lahway ta lhayhëtiweken Lhawukwlhomtes-wus, wet nomte munja ta tolhey Wenus Aylis. Mawel tahëyejlhi lhamtsu. Ichepej lahway ta ijwehnu Mawel ta yuhtekwe: 'Iche atsihna ta lawetespa Muliyus, wet athana lawet ihi Wenus Aylis. Lham yik p'ante yomtilak

deambulando, limpiando lugares en beneficio de diversos criollos. Ellos siempre hacen así.

”Andábamos de este modo hasta que un día un empleado de la municipalidad me dijo: ‘Mire, le voy a contar algo, pero no se lo diga a nadie, porque no quiero problemas’. Y me contó que una tal señora llamada Emilia Buryaile, aunque había abandonado Morillo hacía ya tiempo, según se decía, tenía tierra a la orilla del pueblo. ‘Usted tiene que buscar la forma de escribirle una carta pidiéndole esa tierra’, me dijo.

”En aquel tiempo llegó Mabel Quinteros y ella nos ayudó. Con Mabel y otros hombres fuimos a hablarle a Julio Buryaile, hermano de Emilia. Hicimos que Mabel le preguntase dónde se la podía encontrar, y nos contestó: ‘No sé nada de Emilia. Desde que se fue ya no sé siquiera si vive, porque nunca le hablé. No sé absolutamente nada’. Preguntamos a todos los familiares de Emilia, pero nadie sabía nada. Mabel siguió averiguando, fue a Salta, pero tampoco pudo ubicarla. Entonces dijo: ‘Bueno, ya está, dejo de averiguar, pregunté por todos lados y nadie sabe nada’.

”Sucedió que hubo una reunión de catequistas, y llegó una monja de Buenos Aires. Mabel siempre conversaba con ella y en una oportunidad la monja le contó: ‘Hay una señora que era de Morillo que ahora vive en Buenos Aires. Se fue allá por trabajo’. Mabel le contestó: ‘Nosotros estamos buscando

tachëhmilhi'. Mawel nichëlhuhte ta yukw: 'Nlhamil yatsanejlhi atsihna ta lhey Emilya Wuyayli, ta hiwenpa huhnat ta ihi toja, mat yanesit'epe. Nolej ta hope atsihnatsu ta lhomey'. Munja nichëlhute ta yukw: 'Is ta tetsu, chik n'yopil nt'ëhikwla, nhanej ihi lachëmet-wet'. Mawel t'alhejahte chik hope atsihnatsu, is chik yitat lhip ta ihi.

"Ta yopil munjatsu. E pajta tejwaji, tejwasu, najt'ëjwayelha iwelas p'iya wet hop ta nech'e itatey lalesaynek Mawel ta ijwehnu lhip ta ihi Emilya Wuyayli. Toja hope p'ante ta nekchom 1986, 1987, p'iya 1988.

"Wet op te ta yenlhi tolesaynek ta yatatey Emilya, yajwehnut'at mak ta yat'ëhenlo: yawatlok huhnat lhip hop ta yawehnit'e lhip chik yatihi lhawëkwey, palitses natjwas ta jwiyetil lhoya ta iwumchomis. Ta lham iwenlo lhalesaynek, lham yuhit'ekwe, wet nichëlnuhuhen ta yukw: 'Akalejlajwaj ta n'wenlaahmumche lutis ta nlham nlawëkw'; wet t'alhejnuyahen chik yahuyey Katastlu yomtilak yayahinpe lahis wet nech'e yatatey Wenus Aylis, yomtilak lham hiwennuhuhen lacha.

"Wet yalhoyahte Mawel ta yahuyey Salta ta yat'ëkwe lutis-kanumelus. Wet tajlhama ta yat'alhahente Emilya tejwasu mansanas ta lajlawëheya: 106 lhoya 107. Mat 108 pajche p'ante toywum wet elh ta 105 pajche tot'etana.

"Emilya nichëlhte wet yukw: 'Nehmit lacha iche ihnyoj ta pajche toywumchenlhi lhoya ta

una mujer que se llama Emilia Buryaile, que según sabemos tiene tierra acá, pero no podemos encontrarla. Probablemente sea esa señora que mencionás'. La monja le respondió: 'Bueno, cuando vuelva, la buscaré, sé dónde trabaja'. Mabel le pidió por favor que si llegaba a ser esa señora, le remitiese su dirección.

”La monja regresó a Buenos Aires y después de uno, dos o quizá tres meses, le envió a Mabel una carta con la dirección de Emilia Buryaile. Esto fue para el año 1986, 1987, o quizá 1988.

”Y entonces [Mabel] redactó una carta que le enviamos a Emilia, explicándole lo que queríamos: que necesitábamos un terreno porque no teníamos dónde poner nuestras casas, razón por la cual los chicos sufrían con el frío y la lluvia. Cuando vio nuestra carta, no se opuso, sino que nos respondió: 'Tengan la plena seguridad de que les voy a regalar los lotes que son míos'. Nos pidió que fuésemos a Inmuebles para buscar los papeles [las cédulas parcelarias], y que se los enviásemos a Buenos Aires para que ella pudiese cedernos el título de propiedad.

”Entonces fuimos con Mabel a Salta a buscar los números de los catastros. Y sólo le pedimos a Emilia las dos manzanas que estaban desocupadas: la 106 y la 107. La 108 hacía mucho que había sido vendida y la 105 había sido usurpada.

”Emilia respondió lo siguiente: 'Ya no hay nada que hacer con lo que se vendió ni con lo que

tot'etanahen. Nlham n'wum nlhomet ta is chik amil lhehichet'at lhipey ta imolhehiche, wet alhent'atwitho'. Wet yehichehtet'at tolha ta nech'ejwaj nekchom 1990.

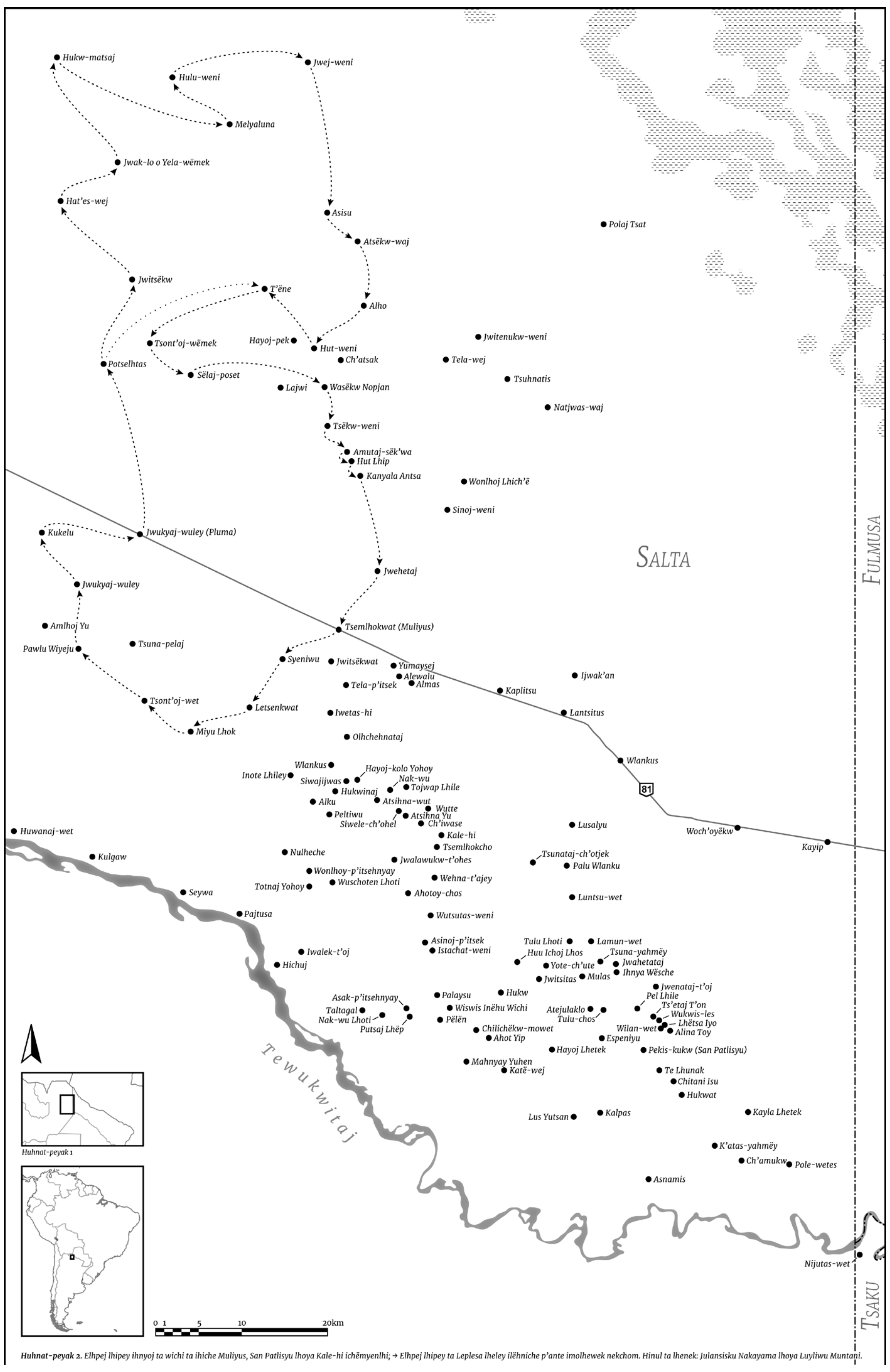
"N'witukw ta lheyhte Witulinu Salas iwuhtelheya misyunna ta yukw Nech'e Huhnat, mat wichi yahëmhnikt'e lheyna, hop ta huhnata hopehit'e huhnat ta nech'ayik. Mat nlhamil njwitaj is chik lhey Leplesa.

"Iche lhipey ta ihi Muliyus ta nup'itsehnyaywetes, mat ichepej ta yatëmey tojtsu, mat newache elh chik iwulhahaya tojtsu."

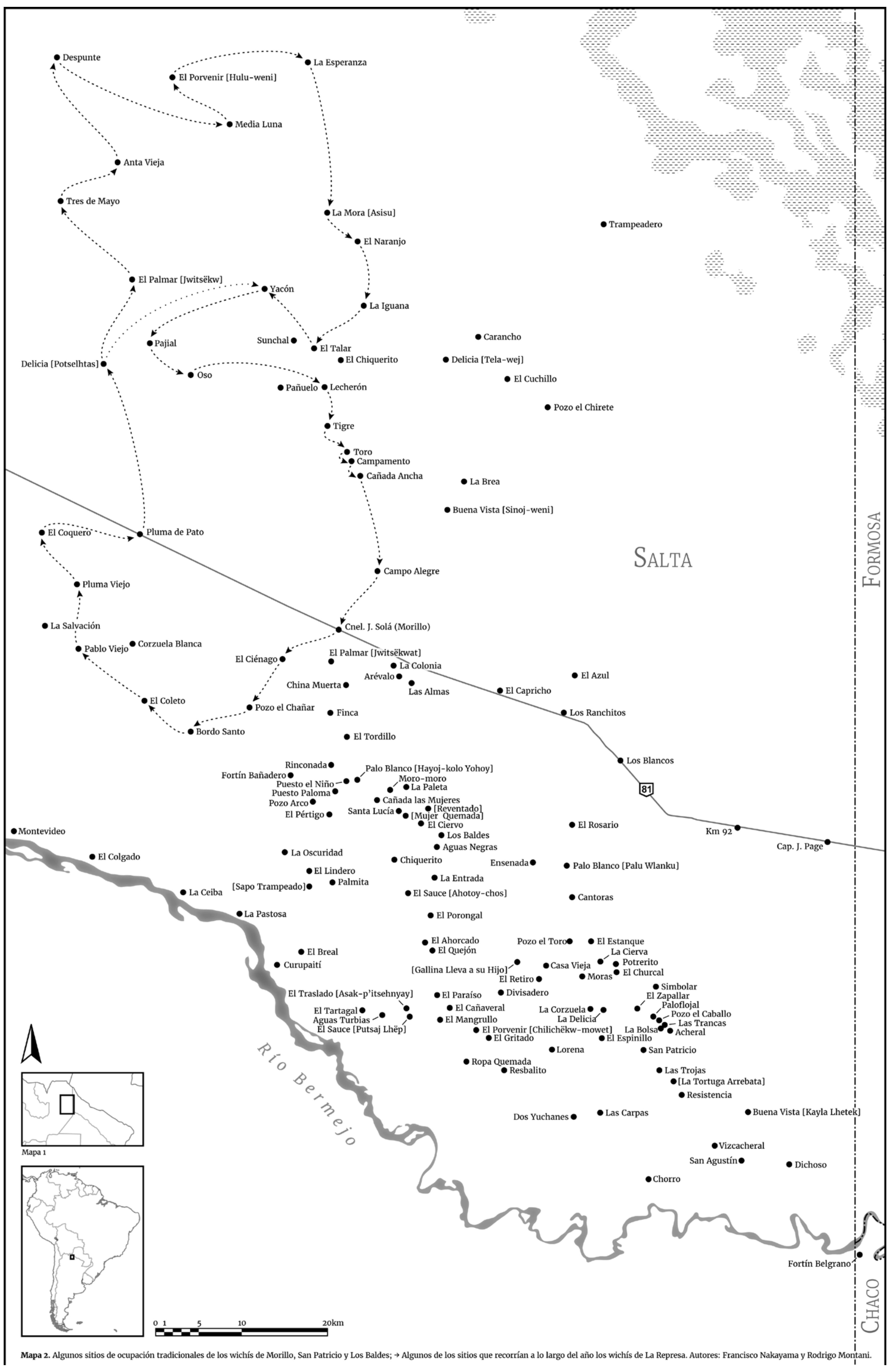
fue usurpado. Yo los autorizo a que se instalen en los lotes que quedan y que hagan sus mejoras'. Así que aquí estamos, desde principios del año 1990.

"Un tío mío que se llamaba Victorino Salas le puso a la misión el nombre Nech'e Huhnat [Tierra Nueva], pero a la gente no le gusta el nombre, porque esta tierra para nosotros no es nueva. Preferimos llamarla La Represa.

"Hay lugares en el pueblo de Morillo que son nuestros cementerios, pero, a pesar de que los hemos reclamado, jamás nos hacen caso."



Huhnat-peyak 2. *Elhpej lhipey ihnyoj ta wichi ta ihiche Muliyus, San Patlisyu lhoya Kale-hi ichëmyenlhi; → Elhpej lhipey ta Leplesa lheley ilëhniche p'ante imolhewek nekchom. Hinul ta lhenek: Julansisku Nakayama lhoya Luyliwu Muntani.*



Mapa 2. Algunos sitios de ocupación tradicionales de los wichís de Morillo, San Patricio y Los Baldes; → Algunos de los sitios que recorrían a lo largo del año los wichís de La Represa. Autores: Francisco Nakayama y Rodrigo Montani.

Lahis
Cuadros

Lahi 1

Huhnat lheyis ta wichi-key ta ihi liwluna, huhnat lheyis ta wichi-key ta noyaihntho siwele-lhomet lhoya huhnat lheyis ta siwele-key

Cuadro 1

Los topónimos wichís que figuran en el libro, con sus traducciones y sus correspondientes topónimos criollos.

Huhnat lhey ta wichi-key / **Topónimo wichí**	*Huhnat lhey ta wichi-key ta noyaihntho siwele-lhomet* / **Traducción**	*Huhnat lhey ta siwele-key* / **Topónimo criollo**
Ahotoy-chos	Rabo de Criollo	El Sauce [Ahotoy-chos]
Ahot-wet (huhnat-peykas, yahinpe Miyu Lhok)	Morada de Alma Póstuma	Bordo Santo
Ahot Yip	Grito de Alma Póstuma	El Gritado
Alewalu	---	Arévalo
Alina Toy	Harina Perdida	Acheral
Alku	---	Pozo Arco
Almas	---	Las Almas
Alhë Puhu	Iguana Partida	Rinconada

Huhnat lhey ta wichi-key / **Topónimo wichí**	*Huhnat lhey ta wichi-key ta noyaihntho siwele-lhomet /* **Traducción**	*Huhnat lhey ta siwele-key /* **Topónimo criollo**
Alhëtaj Lhëp (huhnat-peykas, yahinpe Hichuj)	Nido de Yacaré	Curupaití
Alho	Descampado	La Iguana
Alhotaj (huhnat-peykas, yahinpe Alho)	Gran Descampado	La Iguana
Amlhoj Yu	Víbora Asada	La Salvación
Amutaj-sëk'wa	Pecarí Quimilero Chamuscado	Toro
Asak-p'itsehnyay	Cadáveres de Dorados	El Traslado [Asak-p'itsehnyay]
Asinoj-p'itsek	Cadáver de Perro	El Ahorcado
Asisu	?	La Mora [Asisu]
Asnamis	Ciegos	Chorro
Atejulaklo	?	La Corzuela
Atsëkw-waj	Agua de Bola Verde	El Naranjo
Atsihna-wut	Red de Mujer	Cañada las Mujeres
Atsihna Yu	Mujer Quemada	[Mujer Quemada]
Chilichëkw-mowet	Cama del Quitilipi	El Porvenir [Chilichëkw-mowet]
Chitani Isu	La Tortuga Arrebata	[La Tortuga Arrebata]

Huhnat lhey ta wichi-key / **Topónimo wichí**	*Huhnat lhey ta wichi-key ta noyaihntho siwele-lhomet /* **Traducción**	*Huhnat lhey ta siwele-key /* **Topónimo criollo**
Ch'amukw	Tala	San Agustín
Ch'atsak	?	El Chiquerito o Puesto de Chacho
Ch'iwase	Ciervo	El Ciervo
Emwalkasyun	---	Embarcación
Espelansa (pinë-wetes)	---	La Esperanza (ingenio)
Espeniyu	---	El Espinillo
Hat'es-wej	Borrachín	Tres de Mayo
Hayoj-kolo Yohoy	Pata de Jaguar Trampeada	Palo Blanco [Hayoj-kolo Yohoy]
Hayoj Lhetek	Cabeza de Jaguar	Lorena
Hayoj-pek	Pozo del Jaguar	Sunchal
Heykwat (huhnat-peykas, yahinpe Tsemlhokwat (Muliyus))	Sacharrosal	Morillo
Hichuj	Abanico	Curupaití
Hukw	Palo Santo	Divisadero
Hukwat	Palosantal	Resistencia
Hukwinaj	Paloma	Puesto Paloma
*Hukw-lo**	Árbol de Palo Santo	La Mora [Hukw-lo]

Huhnat lhey ta wichi-key / **Topónimo wichí**	***Huhnat lhey ta wichi-key ta noyaihntho siwele-lhomet /*** **Traducción**	***Huhnat lhey ta siwele-key /*** **Topónimo criollo**
Hukw Lhukwe (huhnat-peykas, yahinpe Hukw-lo)	Palo Santo Mayor	La Mora [Hukw-lo]
Hukw-matsaj	Vestigio de Palo Santo	Despunte
Hulu-weni	Laguna de la Arena	El Porvenir [Hulu-weni]
Hut Lhip	Orilla del Arenal	Campamento
Hut-weni	Laguna del Arenal	El Talar
Huu Ichoj Lhos	Gallina Lleva a su Hijo	[Gallina Lleva a su Hijo]
Huwanaj-wet	Morada del Tatú Carreta	Montevideo
Hwinkwat (huhnat-peykas, yahinpe Tsemlhokwat (Muliyus))	Bosque del Algarrobo *Hwinëkw*	Morillo
Ijwak'an	Morado	El Azul
Inote Lhiley	Huesos de Conejo	Fortín Bañadero
*Ihnya-pohni**	Garganta de Anguila	[Garganta de Anguila]
Ihnya Wësche	Anguila Gruesa	El Churcal
Istachat-weni	Laguna del Cardonal	El Quejón
*Istaktaj**	Gran Cardón	Rondeadero
Isteni (huhnat-peykas, yahinpe Asnamis)	Quebracho Blanco	Chorro

Huhnat lhey ta wichi-key / **Topónimo wichí**	*Huhnat lhey ta wichi-key ta noyaihntho siwele-lhomet /* **Traducción**	*Huhnat lhey ta siwele-key /* **Topónimo criollo**
Iwalek-t'oj	Cuero de Viborón del Agua	El Breal
Iwetas-hi	Recipiente de *Iwetas*, [*iwetaj*: un animal descomunal, quizá prehistórico, hoy, "elefante"]	Finca
Jwaachat	Algarrobal	El Algarrobal
Jwahetataj	Gran Simbol	Potrerito
Jwak-lo	Palo de Algarrobo	Anta Vieja
Jwalawukw-t'ohes	Cáscaras de Doca	Chiquerito
Jwalis	---	Ing. Juárez
Jwehetaj	Gran Charca	Campo Alegre
Jwej-weni	Laguna Playa	La Esperanza
Jwenataj-t'oj	Caparazón de Gualacate	Simbolar
Jwitenukw-weni	Laguna del [Árbol] Sombra de Toro	Carancho
Jwitsëkw	Palmera	El Palmar [Jwitsëkw]
Jwitsëkwat	Palmar	El Palmar [Jwitsëkwat]
Jwitsitas	Pececitos *Jwitsitas*	El Retiro
Jwukyaj-wuley	Plumas de Pato	Pluma Viejo
Jwukyaj-wuley (Pluma)	Plumas de Pato	Pluma de Pato

Huhnat lhey ta wichi-key / **Topónimo wichí**	*Huhnat lhey ta wichi-key ta noyaihntho siwele-lhomet /* **Traducción**	*Huhnat lhey ta siwele-key /* **Topónimo criollo**
Kale-hi	Recipiente de Pececitos *Kale*	Los Baldes
Kalpas	---	Las Carpas
Kalwunsitu	---	El Carboncito
Kanyala Antsa	---	Cañada Ancha
Kaplitsu	---	El Capricho
Kasichi Katan	---	Cacique Catán
Katë-wej	Culo Amarillo	Resbalito
Kawayu Wlanku (huhnat-peykas, yahinpe Pekis-kukw (San Patlisyu))	---	Caballo Blanco
Kayip	Bombo	Cap. J. Pagé
Kayla Lhetek	Cabeza de Cabra	Buena Vista [Kayla Lhetek]
Kukelu	---	El Coquero
Kulgaw	---	El Colgado
Kultala	---	La Cortada
Kulunel Jwan Sula (huhnat-peykas, yahinpe Tsemlhokwat (Muliyus))	---	Cnel. J. Solá (Morillo)
*Kuya-wet**	La Morada del Colla	Potrero Viejo
K'atas-yahmëy	Excrementos de Moscas	Vizcacheral
Lajwi	Su Pañuelo	Pañuelo

Huhnat lhey ta wichi-key / **Topónimo wichí**	*Huhnat lhey ta wichi-key ta noyaihntho siwele-lhomet /* **Traducción**	*Huhnat lhey ta siwele-key /* **Topónimo criollo**
Lamun-wet	La Morada de Ramón	El Estanque
Lantsitus	---	Los Ranchitos
La Pas	---	La Paz
Letsaj-waj (huhnat-peyak 2, yahinpe T'ëne)	Agua de Yacón	Yacón
Letsenkwat	Chañaral	Pozo el Chañar
Letsenkwat (walyu)	Chañaral	El Chañar (barrio)
Lumitas	---	Las Lomitas
Luntsu-wet	La Morada de Loncho	Cantoras
Lusalyu	---	El Rosario
Lus Yutsan	---	Dos Yuchanes
Lhëtsa Iyo	La Jóven se Emborracha	Las Trancas
Mahnyay Yuhen	Cosas Quemadas	Ropa Quemada
Melyaluna	---	Media Luna
Misyun Tsakenya (huhnat-peykas, yahinpe Jwaachat)	---	Misión Chaqueña
Miyu Lhok	Comida de Águila	Bordo Santo
Mulas	---	Moras

Huhnat lhey ta wichi-key / **Topónimo wichí**	*Huhnat lhey ta wichi-key ta noyaihntho siwele-lhomet /* **Traducción**	*Huhnat lhey ta siwele-key /* **Topónimo criollo**
Muliyus (huhnat-peykas, yahinpe Tsemlhokwat (Muliyus))	---	Morillo (Cnel. J. Solá)
Nak-wu	Abeja Moro-moro	Moro-moro
Nak-wu Lhoti	Bebedero de la Abeja Moro-moro	Aguas Turbias
Natjwas-waj	Agua de los Niños	Pozo el Chirete
*Natsu-wet**	La Morada de Nacho	Alto Alegre
Nijutas-wet	Guarnición Militar	Fortín Belgrano
Nulheche	Nuestra Pierna	La Oscuridad
Olhchehnataj	Gran Lagarto	El Tordillo
Pajtusa	---	La Pastosa
Palaysu	---	El Paraíso
Palu Wlanku	---	Palo Blanco [Palu Wlanku]
Pawlu Wiyeju	---	Pablo Viejo
Pekis-kukw (huhnat-peykas, yahinpe Pekis-kukw (San Patlisyu))	El Campo de Pekis	San Patricio
Pel Lhile	Planta de una Especie de Cactus	El Zapallar
Peltiwu	---	El Pértigo
Pëlën	Esférico	El Mangrullo
Plimawela	---	Primavera

Huhnat lhey ta wichi-key / **Topónimo wichí**	*Huhnat lhey ta wichi-key ta noyaihntho siwele-lhomet /* **Traducción**	*Huhnat lhey ta siwele-key /* **Topónimo criollo**
Polaj Tsat	Cacholote Castaño Empachado	Trampeadero
Pole-wetes	Moradas del Pelado	Dichoso
Potselhtas	Grandes Pléyades	Delicia [Potselhtas]
Pusu la Pas	---	Pozo la Paz
Pusu Yakali	---	Pozo Yacaré
Putsaj Lhëp	Nido de Yulo	El Sauce [Putsaj Lhëp]
San Anles	---	San Andrés
San Maltin del Tawakal (pinë-wetes)	---	S. M. del Tabacal (ingenio)
San Patlisyu (huhnat-peykas, yahinpe Pekis-kukw (San Patlisyu))	---	San Patricio
Seywa	---	La Ceiba
Sëlaj-poset	Hocico del Oso Hormiguero	Oso
Sinoj-weni	Laguna del Perro	Buena Vista [Sinoj-weni]
Siwajijwas	Pequeñas Juncias	Puesto el Niño
Siwele-ch'ohel	Flechas de Criollos	Santa Lucía
Sumlelu Neylu	---	Sombrero Negro
Syeniwu	---	El Ciénago

Huhnat lhey ta wichi-key / **Topónimo wichí**	*Huhnat lhey ta wichi-key ta noyaihntho siwele-lhomet /* **Traducción**	*Huhnat lhey ta siwele-key /* **Topónimo criollo**
Taltagal	---	El Tartagal
Tela-p'itsek	Cadáver de Abuela	China Muerta
Tela-wej	Trasero de Abuela	Delicia [Tela-wej]
Te Lhunak	Ojudo	Las Trojas
Tojwap Lhile	Omóplato	La Paleta
Totnaj Yohoy	Sapo Trampeado	[Sapo Trampeado]
Tulu-chos	Cola de Toro	La Delicia
Tulu Lhoti	Bebedero del Toro	Pozo el Toro
T'ëne	Tierra Dura	Yacón
Tsemlhokcho	Yuchán Caído	Aguas Negras
Tsemlhokwat	Yuchanal	Morillo
Tsëkw-weni	Laguna del [arbusto] Bola Verde	Tigre
Tsont'oj-wet	Morada del Cuero	El Coleto
Tsont'oj-wëmek	Cuero Viejo	Pajial
Tsuna-pelaj	Corzuela Blanca	Corzuela Blanca
Tsunataj-ch'otjek	Atascadero de Oveja	Ensenada
Tsuna-yahmëy	Excrementos de Corzuela	La Cierva
Tsuhnatis	Cuchillos	El Cuchillo
Tsuwachat (huhnat-peykas, yahinpe Tsemlhokwat (Muliyus))	Quimilar	Morillo

Huhnat lhey ta wichi-key / **Topónimo wichí**	*Huhnat lhey ta wichi-key ta noyaihntho siwele-lhomet* / **Traducción**	*Huhnat lhey ta siwele-key* / **Topónimo criollo**
Ts'etaj T'on	El Panzón Grita	Paloflojal
*Uelh ta Yu**	Nuestro Pariente Quemado	Indio Quemado
Ulan	---	Orán
Unyun	---	La Unión
Waj Lhukwe	Ojo de Agua	El Chorro
Wasëkw Nopjan	Tropezón de la Rana *Wasëkw*	Lecherón
Wehna-t'ajey	Aporreados por los Wehnayey	La Entrada
Wilan-wet	La Morada del Caníbal	La Bolsa
Wiswis Inëhu Wichi	El Chinchero Grande Ataca a los Wichís	El Cañaveral
Wlankus	---	Los Blancos
*Woch'o-t'i**	Jugo de Guayacán	El Traslado [Woch'o-t'i]
Woch'oyëkw	Guayacán	Km 92
Wonlhoj Lhich'ë	Huevo de Suri	La Brea
Wonlhoy-p'itsehnyay	Cadáveres de Tobas	El Lindero
Wukwis-les	Crías de Peces *Wukwis*	Pozo el Caballo
Wuschoten Lhoti	Bebedero de Avispas Coloradas	Palmita
Wutte	Reventado	[Reventado]

Huhnat lhey ta wichi-key / **Topónimo wichí**	*Huhnat lhey ta wichi-key ta noyaihntho siwele-lhomet /* **Traducción**	*Huhnat lhey ta siwele-key /* **Topónimo criollo**
Wutsutas-weni	Laguna de los Porongos	El Porongal
Wuyaj-his (pinë-wetes)	Recipientes de la Uva	Ledesma (ingenio)
Yakun (huhnat-peykas, yahinpe T'ëne)	---	Yacón
Yelataj-weni (huhnat-peykas, yahinpe Pekis-kukw (San Patlisyu))	Laguna del Caballo	Caballo Blanco
Yela-wëmek	Tapir Viejo	Anta Vieja, *yahinpe Jwak-lo*
Yote-ch'ute	Asa de Botijo	Casa Vieja
*Yukwas-weni**	Laguna del Tabaco	Mercedes
Yumaysej	?	La Colonia
Yutu	---	El Yuto

** Huhnat lheyna tëhmuhit'e huhnat-peykas, tsi kamaj chik okalelhot lhip chik tëmej. Luyliwu Muntani.*

Lahi 2

Huhnat lheyis ta siwele-key ta ihi liwluna lhoya huhnat lheyis ta wichi-key

Cuadro 2

Los topónimos criollos mencionados en el libro y sus correspondientes topónimos wichís.

Huhnat lhey ta siwele-key / **Topónimo criollo**	*Huhnat lhey ta wichi-key* / **Topónimo wichí**
Acheral	*Alina Toy*
Aguas Negras	*Tsemlhokcho*
Aguas Turbias	*Nak-wu Lhoti*
Alto Alegre*	*Natsu-wet*
Anta Vieja	*Jwak-lo* o *Yela-wëmek*
Arévalo	*Alewalu*
Bordo Santo	*Miyu Lhok* o *Ahot-wet*
Buena Vista [Kayla Lhetek]	*Kayla Lhetek*
Buena Vista [Sinoj-weni]	*Sinoj-weni*
Caballo Blanco (En los mapas véase San Patricio)	*Kawayu Wlanku*
Campamento	*Hut Lhip*
Campo Alegre	*Jwehetaj*
Cantoras	*Luntsu-wet*

Huhnat lhey ta siwele-key / Topónimo criollo	**Huhnat lhey ta wichi-key / Topónimo wichí**
Cañada Ancha	*Kanyala Antsa*
Cañada las Mujeres	*Atsihna-wut*
Cap. J. Pagé	*Kayip*
Carancho	*Jwitenukw-weni*
Casa Vieja	*Yote-ch'ute*
Casique Catán	*Kasichi Katan*
China Muerta	*Tela-p'itsek*
Chiquerito	*Jwalawukw-t'ohes*
Chorro	*Asnamis* o *Isteni*
Cnel. J. Solá (Morillo)	*Kulunel Jwan Sula*
Corzuela Blanca	*Tsuna-pelaj*
Curupaití	*Hichuj* o *Alhëtaj Lhëp*
Delicia [Potselhtas]	*Potselhtas*
Delicia [Tela-wej]	*Tela-wej*
Despunte	*Hukw-matsaj*
Dichoso	*Pole-wetes*
Divisadero	*Hukw*
Dos Yuchanes	*Lus Yutsan*
El Ahorcado	*Asinoj-p'itsek*
El Algarrobal	*Jwaachat* o *Misyun Tsakenya*
El Azul	*Ijwak'an*
El Breal	*Iwalek-t'oj*
El Cañaveral	*Wiswis Inëhu Wichi*
El Capricho	*Kaplitsu*

Huhnat lhey ta siwele-key / Topónimo criollo	**Huhnat lhey ta wichi-key / Topónimo wichí**
El Carboncito	*Kalwunsitu*
El Chañar	*Letsenkwat (walyu)*
El Chiquerito	*Ch'atsak*
El Chorro	*Waj Lhukwe*
El Churcal	*Ihnya Wësche*
El Ciénago	*Syeniwu*
El Ciervo	*Ch'iwase*
El Coleto	*Tsont'oj-wet*
El Colgado	*Kulgaw*
El Coquero	*Kukelu*
El Cuchillo	*Tsuhnatis*
El Espinillo	*Espeniyu*
El Estanque	*Lamun-wet*
El Gritado	*Ahot Yip*
El Lindero	*Wonlhoy-p'itsehnyay*
El Mangrullo	*Pëlën*
El Naranjo	*Atsëkw-waj*
El Palmar [Jwitsëkw]	*Jwitsëkw*
El Palmar [Jwitsëkwat]	*Jwitsëkwat*
El Paraíso	*Palaysu*
El Pértigo	*Peltiwu*
El Porongal	*Wutsutas-weni*
El Porvenir [Chilichëkw-mowet]	*Chilichëkw-mowet*

Huhnat lhey ta siwele-key / Topónimo criollo	**Huhnat lhey ta wichi-key / Topónimo wichí**
El Porvenir [Hulu-weni]	*Hulu-weni*
El Quejón	*Istachat-weni*
El Retiro	*Jwitsitas*
El Rosario	*Lusalyu*
El Sauce [Ahotoy-chos]	*Ahotoy-chos*
El Sauce [Putsaj Lhëp]	*Putsaj Lhëp*
El Talar	*Hut-weni*
El Tartagal	*Taltagal*
El Tordillo	*Olhchehnataj*
El Traslado [Asak-p'itsehnyay]	*Asak-p'itsehnyay*
El Traslado [Woch'o-t'i]*	*Woch'o-t'i*
El Yuto	*Yutu*
El Zapallar	*Pel Lhile*
Embarcación	*Emwalkasyun*
Ensenada	*Tsunataj-ch'otjek*
Finca	*Iwetas-hi*
Fortín Bañadero	*Inote Lhiley*
Fortín Belgrano	*Nijutas-wet*
[Gallina Lleva a su Hijo]	*Huu Ichoj Lhos*
[Garganta de Anguila]*	*Ihnya-pohni*
Indio Quemado*	*Uelh ta Yu*
Ing. Juárez	*Jwalis*
Km 92	*Woch'oyëkw*

Huhnat lhey ta siwele-key / Topónimo criollo	**Huhnat lhey ta wichi-key / Topónimo wichí**
La Bolsa	*Wilan-wet*
La Brea	*Wonlhoj Lhich'ë*
La Ceiba	*Seywa*
La Cierva	*Tsuna-yahmëy*
La Colonia	*Yumaysej*
La Cortada	*Kultala*
La Corzuela	*Atejulaklo*
La Delicia	*Tulu-chos*
La Entrada	*Wehna-t'ajey*
La Esperanza (ingenio)	*Espelansa (pinë-wetes)*
La Esperanza	*Jwej-weni*
La Iguana	*Alho* o *Alhotaj*
La Mora [Asisu]	*Asisu*
La Mora [Hukw-lo]*	*Hukw-lo* o *Hukw Lhukwe*
La Oscuridad	*Nulheche*
La Paleta	*Tojwap Lhile*
La Pastosa	*Pajtusa*
La Paz	*La Pas*
Las Almas	*Almas*
La Salvación	*Amlhoj Yu*
Las Carpas	*Kalpas*
Las Lomitas	*Lumitas*
Las Trancas	*Lhëtsa Iyo*
Las Trojas	*Te Lhunak*

Huhnat lhey ta siwele-key / Topónimo criollo	**Huhnat lhey ta wichi-key / Topónimo wichí**
[La Tortuga Arrebata]	*Chitani Isu*
La Unión	*Unyun*
Lecherón	*Wasëkw Nopjan*
Ledesma (ingenio)	*Wuyaj-his (pinë-wetes)*
Lorena	*Hayoj Lhetek*
Los Baldes	*Kale-hi*
Los Blancos	*Wlankus*
Los Ranchitos	*Lantsitus*
Media Luna	*Melyaluna*
Mercedes*	*Yukwas-weni*
Misión Chaqueña	*Jwaachat* o *Misyun Tsakenya*
Montevideo	*Huwanaj-wet*
Moras	*Mulas*
Morillo (Cnel. J. Solá) (En los mapas véase Cnel. J. Solá (Morillo))	*Tsemlhokwat (Muliyus)*
Moro-moro	*Nak-wu*
[Mujer Quemada]	*Atsihna Yu*
Orán	*Ulan*
Oso	*Sëlaj-poset*
Pablo Viejo	*Pawlu Wiyeju*
Pajial	*Tsont'oj-wëmek*
Palmita	*Wuschoten Lhoti*
Palo Blanco [Hayoj-kolo Yohoy]	*Hayoj-kolo Yohoy*

Huhnat lhey ta siwele-key / Topónimo criollo	**Huhnat lhey ta wichi-key / Topónimo wichí**
Palo Blanco [Palu Wlanku]	*Palu Wlanku*
Paloflojal	*Ts'etaj T'on*
Pañuelo	*Lajwi*
Pluma de Pato	*Jwukyaj-wuley (Pluma)*
Pluma Viejo	*Jwukyaj-wuley*
Potrerito	*Jwahetataj*
Potrero Viejo*	*Kuya-wet*
Pozo Arco	*Alku*
Pozo el Caballo	*Wukwis-les*
Pozo el Chañar	*Letsenkwat*
Pozo el Chirete	*Natjwas-waj*
Pozo el Toro	*Tulu Lhoti*
Pozo la Paz	*Pusu la Pas*
Pozo Yacaré	*Pusu Yakali*
Primavera	*Plimawela*
Puesto de Chacho (En los mapas véase El Chiquerito)	*Ch'atsak*
Puesto el Niño	*Siwajijwas*
Puesto Paloma	*Hukwinaj*
Resbalito	*Katë-wej*
Resistencia	*Hukwat*
[Reventado]	*Wutte*
Rinconada	*Alhë Puhu*

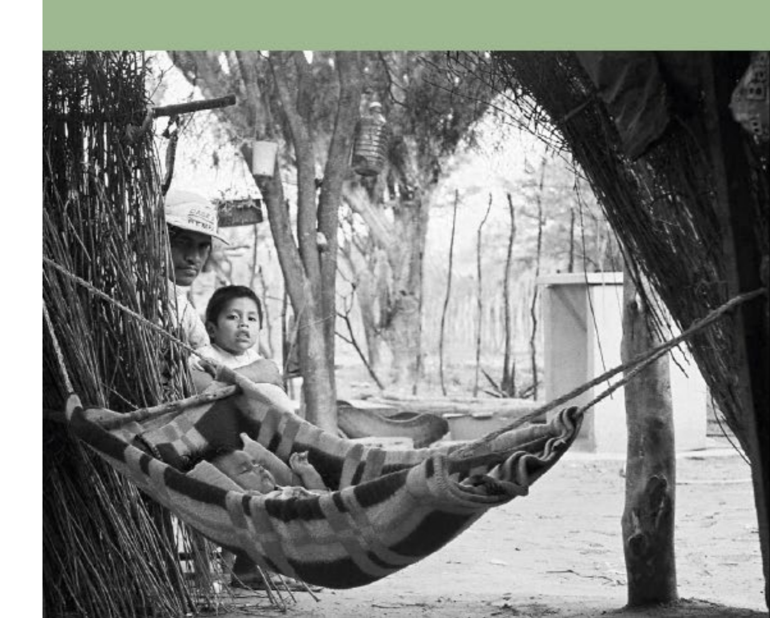
Huhnat lhey ta siwele-key / Topónimo criollo	**Huhnat lhey ta wichi-key / Topónimo wichí**
Rondeadero*	*Istaktaj*
Ropa Quemada	*Mahnyay Yuhen*
San Agustín	*Ch'amukw*
San Andrés	*San Anles*
S. M. del Tabacal (ingenio)	*San Maltin del Tawakal (pinë-wetes)*
San Patricio	*Pekis-kukw (San Patlisyu), Kawayu Wlanku* o *Yelataj-weni*
Santa Lucía	*Siwele-ch'ohel*
[Sapo Trampeado]	*Totnaj Yohoy*
Simbolar	*Jwenataj-t'oj*
Sombrero Negro	*Sumlelu Neylu*
Sunchal	*Hayoj-pek*
Tigre	*Tsëkw-weni*
Toro	*Amutaj-sëk'wa*
Trampeadero	*Polaj Tsat*
Tres de Mayo	*Hat'es-wej*
Vizcacheral	*K'atas-yahmëy*
Yacón	*T'ëne, Yakun* o *Letsaj-waj*

* Este lugar no figura en los mapas porque todavía no pude georeferenciarlo. Rodrigo Montani.

Esta primera edición se terminó de imprimir en abril de 2016 en los talleres de Gráfica Solsona, Argensola 1942, Córdoba, Argentina, Tel./Fax (0351) 4723231. Se imprimieron 300 ejemplares.

Rodrigo Montani es licenciado en antropología por la Universidad Nacional de Rosario y doctor en letras por la Universidad Nacional de Córdoba. Estudia con los wichís desde el año 2002. Actualmente se desempeña como investigador del CONICET en el Instituto de Antropología de Córdoba, Museo de Antropología, UNC.

Gerardo Juárez es wichí. Nació en San Patricio, vivió en Carboncito y actualmente reside en la localidad de Coronel Juan Solá (Morillo), Salta. Además de ser tallista, es un estudioso de su lengua y de la historia y las tradiciones de su pueblo.



Ijwalas ta pajche nos invita a adentrarnos en el devenir histórico del pueblo wichí, etnia precolombina del Chaco representada aquí por un grupo de comunidades bermejeñas de la provincia argentina de Salta. El libro recopila testimonios orales –transcritos en la lengua wichí y traducidos al español– que expresan la perspectiva wichí acerca de lo que los autores definen como "el dramático proceso regional de colonización". En su conjunto, los testimonios ostentan una estructura tripartita según la cual los wichí dividen el proceso en tres tiempos: 1) la época prístina de la autonomía; 2) el período de la imposición criolla iniciado hacia fines del siglo XIX, cuando, concluida ya la ocupación militar del Chaco argentino, se desató el reclutamiento masivo de mano de obra wichí para "las lejanas plantaciones de caña"; 3) los tiempos actuales de reajuste al dominio criollo. Relatadas sin nostalgia por lo propio perdido y sin rencor por los hechos de fuerza perpetrados en su contra –a veces en forma sangrienta– las narraciones aquí reunidas tienen un propósito implícitamente reivindicatorio. Rememorando los daños de que se consideran víctimas, los wichí articulan los reclamos correspondientes, de conformidad a su derecho consuetudinario. Unánime e insistentemente, hacen memoria más que nada de la usurpación irrestricta de sus tierras ancestrales.

Al abordar la coyuntura actual, los relatos son explícitos en cuanto a la adopción por parte de los wichí –por voluntad propia o a instancias de terceros– de ciertas "cosas que son propias de los criollos". Al mismo tiempo, dan a entender que se trata de una apertura intercultural que denota, no una relación de dependencia, sino una autodeterminación –muchas veces, asistida– según la cual buscan una convivencia sustentable con lo Otro, sin renunciar a su identidad cultural propia. —John H. Palmer

Ijwalas ta pajche

Los días del pasado

ISBN 978-950-33-1257-5

